

# Revista de **FOLKLORÉ**

N.º 258



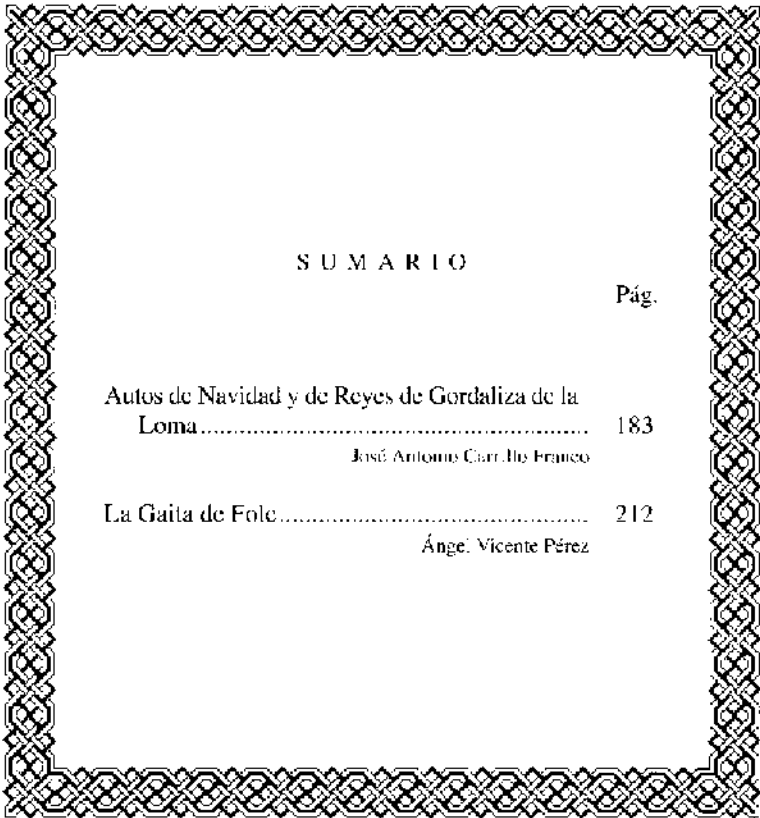
*Culesero y Manola de Madrid*

José Antonio Carrillo Franco ■ Ángel Vicente Pérez

## Editorial

*Podría decirse que todo lo que atañe a la tradición, está relacionado con el aprendizaje. Costumbres y conocimientos se conservan para que sirvan de ejemplo y de advertencia. La experiencia convierte a quienes han vivido ya una larga existencia, en unos excelentes maestros para transmitir sensaciones. De ese modo, la entrega del material acumulado se plantea como una escuela en la que la sabiduría antigua es la principal asignatura. Puede que varíen las formas y tamaños de los libros pero el contenido se mantiene. No es extraño, por tanto, que en los planes actuales de estudios se vuelva la cabeza hacia esos conocimientos decantados y pulidos a lo largo de tantos cientos de años, que han sobrevivido al paso de las generaciones y de las modas. El problema que se podría plantear -la adaptación de los materiales a la mentalidad y a los valores imperantes- está solucionado si se tiene en cuenta una norma siempre respetada por la propia tradición: las ideas están por encima de lo que producen.*





S U M A R I O

Pág.

Autos de Navidad y de Reyes de Gordaliza de la  
Loma..... 183  
José Antonio Carrillo Franco

La Gaita de Fole..... 212  
Ánge: Vicente Pérez

EDITA: Obra Social y Cultural de Caja España.  
Plaza Fuente Dorada, 6 y 7 - Valladolid, 2002.

DIRIGE la revista de Folklore: Joaquín Díaz.

DEPOSITO LEGAL: VA. 338 - 1980 - ISSN 0211-1810.

IMPRIME: Imprenta Casares, S. A. - Vázquez de Menchaca, 64 - 47008 Valladolid.

# AUTOS DE NAVIDAD Y DE REYES DE GORDALIZA DE LA LOMA

José Antonio Carrillo Franco

A mi abuelo Francisco Carrillo  
y a toda mi familia.

## AGRADECIMIENTOS

Mi más sincero agradecimiento a la Revista de Folklore y a su director, Joaquín Díaz, por el interés que han puesto y por las facilidades que me han dado para hacer posible la publicación de estos Autos de Navidad y de Reyes de Gordaliza de la Loma. También agradecer el apoyo y la orientación que he recibido de tantas personas, especialmente de José Luis Alonso Ponga.

## INTRODUCCIÓN.

Los textos del Auto de Navidad y Auto de Reyes de Gordaliza de la Loma, han llegado a nosotros gracias a mi abuelo Francisco Carrillo Fernández. A él le debemos agradecer que hoy conocamos estos textos y que hayamos podido saber que en nuestro pueblo también se representaban estas manifestaciones folklóricas tan entrañables. Gracias a su esfuerzo y al cuidado que puso en la conservación de los manuscritos a lo largo del tiempo, hemos podido saber de esta parte tan importante de nuestras tradiciones y poderla dar a conocer a todos. Para muchos gordalicenses ésta será su primera noticia al respecto y espero que les produzca la misma sorpresa y satisfacción que en mí produjo.

Me gustaría resaltar la figura de Francisco Carrillo y su gran afición por la literatura, que le llevó, no solo a realizar la copia de los manuscritos, sino también a participar activamente en la representación del Auto de Reyes, en el papel más extenso y difícil de memorizar, a la vez que el más complejo de interpretar, el de Herodes.

En su afición por la literatura tuvo dos influencias decisivas: su padre Heraclio Carrillo Blanco (Mi bisabuelo) y Gaspar Nuñez de Arce.

Heraclio Carrillo fue un gran e incansable lector de libros. Tanto que, el 1 de Julio del año

1.913, el Patronato Social de Buenas Lecturas le concedió el diploma de "Socio Protector". Seguramente el premio o diploma no tenga, en sí, ninguna importancia, pero si le tiene el hecho de ser un gran lector en una época en que esta "afición no era muy frecuente" y que su hijo, Francisco Carrillo, creció en un ambiente de amor por la lectura y con libros a su alrededor. Creo que este ambiente caló en su personalidad e influyó positivamente en su interés por estas manifestaciones populares dramáticas que ha hecho llegar hasta nosotros.

La otra gran influencia fue Gaspar Nuñez de Arce. Francisco Carrillo tuvo la fortuna de conocerle en su adolescencia y juventud. Seguramente que en sus encuentros con el escritor en su casa de Valladolid (situada en la calle que lleva su nombre), éste le contaría gran número de historias y leerían poesía o teatro. Aquellos encuentros con la figura entrañable del "soscotón" Nuñez de Arce debieron de influir profundamente en Francisco Carrillo, quien varios años más tarde, daría el nombre de Gaspar a su tercer hijo varón (Mi padre), en recuerdo y memoria de aquella persona que tuvo la suerte de conocer.

Este marcado ambiente literario que tuvo Francisco Carrillo durante su adolescencia y juventud creemos fue decisivo y marcó y orientó su gran afición por todas las manifestaciones literarias, pero sobre todo el teatro y la poesía, llevándole a prestar gran atención, entre otras cosas, a las representaciones dramáticas navideñas que existían en su Pueblo: El Auto de Reyes y el Auto de Navidad.

Ha sido una gran satisfacción descubrir y leer los textos que a continuación hemos transcrito. Tan solo nos hemos limitado a realizar unos pequeños comentarios que nos pusieran en situación sobre qué son los Autos de Navidad y Reyes y de qué forma se representaban en Gordaliza de la Loma. Ha sido gratificante saber que en este pequeño pueblo también se han representado estas muestras folklóricas tan entrañables, formando parte de su historia y de sus tradiciones.

## AUTO DE NAVIDAD DE GORDALIZA DE LA LOMA

Sobre manuscrito realizado en Gordaliza de la Loma por *Francisco Carrillo Fernández* hacia el año 1.911.

Trascripción y comentarios realizados por José Antonio Carrillo Franco.

### COMENTARIOS.

El Auto de Navidad, Pastorada, Cordera o Corderada, con cualquiera de estos nombres se la designa, es un tipo de representación popular navideña que se ponía "en escena" la noche del 24 de Diciembre, durante la Misa del Gallo.

De acuerdo con José Luis Alonso Ponga, la pastorada es un auto representado por pastores asalariados de una forma exclusiva, los cuales van ataviados, para dicha representación, con sus atuendos habituales. El origen de la Pastorada no puede remontarse más allá del S. XVIII, o quizás finales del XVII y que el radio de extensión donde se representa se puede circunscribir a la antigua Diócesis de León en las Provincias de León, Valladolid, Zamora y Palencia, incluyendo algunas zonas de la Provincia de León que pertenecen a la Diócesis de Astorga (1).

El romance con el que se inicia este Auto de Gordaliza de la Loma, parece claramente tomado de la Pastorada de Castroponce (2), quizás por la propia proximidad entre ambos pueblos, cuatro kilómetros, y la convivencia entre sus vecinos.

El resto del Auto, propio de las versiones o textos orientales (3), en lo que se refiere a composición, estructura y personajes, tiene similitudes muy importantes con los Autos de Valverde Enrique e Izagre (4). Es muy probable que estos tres Autos procedan de un mismo original y que a lo largo del tiempo se hayan ido produciendo pequeñas diferencias o modificaciones. Es curioso que cuando comparamos el Auto de Gordaliza de la Loma con el de Valverde Enrique y observamos que falta un verso o una estrofa, aparece en el Auto de Izagre y viceversa.

Hay una pequeñísima similitud en el Auto de Gordaliza de la Loma con el auto de Terradillos de Templarios (5), que no aparece en los Autos de Valverde Enrique e Izagre. Se trata de los versos donde se realizan los ofrecimientos por parte del ángel y de los pastores al niño Jesús. Aunque en el Auto de Gordaliza de la Loma tiene un tratamiento algo diferente.

El origen de estos Autos, al menos el de Gordaliza de la Loma y el de Valverde Enrique, pue-

de estar en la coincidencia que ambos Pueblos eran propiedad del mismo señor, "Los Salcedo", entre los siglos XVII y XIX (6). Creemos que esta familia fue el elemento introductor, es decir, trajo a la vez a estos pueblos el mismo texto, o bien fue un elemento transmisor, llevó de un pueblo a otro el texto que ya era representado en uno de ellos.

Los personajes que intervienen en el Auto de Navidad o Pastorada de Gordaliza de la Loma son:

- Ángel.
- Zagalas y otros pastores que solo ayudan en los coros y que llevan los artículos que se van a ofrecer.
- Rabadán (O Mayoral que lleva la cordera).
- Chamorro.
- Juan Lorenzo.
- Zagalín.
- Zagalón.
- Zagalejo.

También se hace referencia, aunque solo interviene para recoger la cordera que es ofrecida por los pastores, a un personaje de la vida real del pueblo, que en este caso es el Alcalde de Gordaliza. Los personajes, con participación individual, más importantes son Rabadán y Juan Lorenzo, ya que son los que tienen mayor texto, dentro de la pequeña parte que tiene diálogos esta Pastorada. En cuanto a los personajes de la Virgen María, San José y el Niño Jesús no se especifica, en el Auto de Gordaliza de la Loma, si son representados o no por personas, o bien son imágenes (Especialmente el Niño Jesús). Entre los pocos recuerdos que nos han podido transmitir nuestros mayores (7) sobre la Pastorada, nos indican que la representación de los personajes antes mencionados y todos los actos y aspectos que lleva consigo el Auto, era realizada sólo por los pastores afincados en el pueblo, que iban memorizando los versos y villancicos a lo largo del año, en sus largas horas solitarias en el campo. Aquel que sabía leer y escribir los llevaba escritos en algún cuaderno o libreta y el que no, los oía recitar, una y otra vez, a algún compañero que ya los sabía, hasta que conseguía aprenderlos.

Dentro de este Auto de Gordaliza, se pueden apreciar las diferentes partes que componen las Pastoradas (8):

- El anuncio del Ángel.
- Los diálogos del Rabadán.

- Las migas.
- Los ofrecimientos.
- Villancicos, canciones y Padrenuestro.
- La ofrenda de la cordera.

Con respecto a la "Ofrenda de la Cordera" era realizada, según se indica en el propio texto del Auto, a la Virgen de la Merced, Patrona de Gordaliza de la Loma, que cuenta con la máxima veneración y devoción de los gordalicenses y que se celebra el 24 de Septiembre. Era recogida la ofrenda, como hemos indicado anteriormente, por el Alcalde. Nuestros mayores nos han informado que la ofrenda de la cordera no era un acto simbólico, sino que era un hecho real y que dicha cordera pasaba a pertenecer y a engrosar el rebaño de la Virgen de la Merced, que hasta 1.867 era administrado por la Cofradía del mismo nombre y, después de esa fecha, por el párroco de la Iglesia de "El Salvador" de Gordaliza, quien se le daba a un pastor del pueblo para que se hiciese cargo de él. Dicho rebaño servía para sufragar los gastos de la Imagen, ermita, altar y culto de N<sup>ra</sup> Sra de la Merced.

La Pastorada de Gordaliza de la Loma, se ha representado el día 24 de Diciembre, hasta aproximadamente el año 1.913 (9). Esto no quiere decir que se representara todos los años, pero después de esta fecha, con toda seguridad, no se ha vuelto a representar. Ningún vecino, ni descendiente de Gordaliza de la Loma la ha conocido, ni visto poner en escena y los pocos datos que recuerdan y que nos han transmitido, los han oído comentar y relatar a sus padres (La generación anterior, nuestros abuelos).

### **PASTORADA DE GORDALIZA DE LA LOMA.**

Venid, venid aquí, pastores,  
venid aquí, llegad  
digamos al ministro:  
*Vamos* (10), vamos a celebrar

el misterio divino  
de la Natividad  
de Cristo redentor  
*de la*, de la humanidad.

Ya estamos en el atrio,  
ya vamos a entrar  
a ofrecer nuestra ofrenda  
*de la*, de la Natividad. /

Con esta corderilla  
que trae el mayoral,  
que traen los pastores  
*de bue*, de buena voluntad.  
Entrad ya, pastor nuestro,  
y *santiguaros* ya  
con el agua bendita  
*que en la*, que en la pila estará.

*Iros* para el altar.  
*hacer* preparación,  
*hacer* meditación  
*ante*, ante la Trinidad. /

Id a la sacristía  
y *vestiros* ya,  
venid con la modestia  
*que pi*, que pide el acto tal.

Aquí aguardaremos  
hasta que vos volváis  
y luego cantaremos  
*la pas*, la pastorada ya.

(Otro tono pastores)

En el portal de Belén  
perlas están derramando,  
no son perlas de perder:  
El Hijo de Dios llorando. /

Suben y bajan  
los peccs al río,  
suben y bajan  
adorar al Niño.

En el portal de Belén  
ponen lumbre los pastores  
para calentar al Niño  
que ha nacido entre las flores.

Suben y bajan  
los peces al mar,  
suben y bajan  
al Niño adorar. /

En el portal de Belén  
hay una fuente que mana,  
donde se lava las manos  
la Virgen por la mañana.

Suben y bajan  
los pájaros al cielo,  
suben y bajan  
adorar al Cordero.  
En el portal de Belén  
hay una carpintería,  
por debajo de los bancos  
hay más ángeles que astillas. /

Toquen zambombas,  
sonajas y pitillos,  
arsa bayona (11)  
que ya nació el Niño.

*(Al Sanctus se entona el Padrenuestro)*

Padre nuestro que estás en los cielos,  
Señor vuestros hijos sabéis perdonar  
los que estamos acá desterrados  
por aquel pecado que cometió Adán.  
Vamos todos, toditos a misa  
con grande alegría y con gran devoción  
y veremos el cáliz dorado  
donde está enterrado (12) por obra de Dios. /

Ha dispuesto María un viaje,  
con su lindo Esposo caminando va,  
va sembrando la tierra en virtudes  
por ingratitudes que la tierra da.  
Es María la caña del trigo,  
San José la espiga y el Niño la flor  
y el Espíritu Santo es el grano  
donde está enterrado (13) por obra de Dios.  
San Miguel, mayordomo de Cristo,  
de todos los Santos, el más principal,  
cuando Cristo estaba en su agonía  
levantan el cáliz, consuelo le dan.

*(Después de la misa se reúnen los pastores y  
entonan) /*

Peregrina, hermosa flor  
del candor es muy fragante,  
guiad a vuestros amantes  
al gozo de su Señor – or (14).

Vuestro parto, ya cercano,  
*publicadicto* (15) dispone  
por vuestra obediencia pone,  
para el camino en la mano,  
practica pues paso llano  
de la pobreza el primor – or.

Todo el camino es portento  
a favor de los mortales, /  
mas ellos son *protestales* (16)  
que ganan a los jumentos,  
son muchos atrevimientos  
*sufriros* (17) con grande amor – or.

El arte de *amisionar* (18)  
practicáis en el camino,  
por vuestro celo divino  
todo lo sabéis ganar (19)  
al más duro pecador – or.

Por manos angelicales  
este portal se compone,  
por vuestra obediencia pone /

las fajas y los pañales.  
Estas fueron las señales  
de nuestro Reparador – or.

*Superior en pulsos llega* (20)  
a buscar acogimiento  
en este humilde aposento  
de un pobre portal o cueva,  
mas por eso el ciclo aprueba  
de la pobreza el primor – or.

Ya que a Belén *ais* (21) llegado  
del camino fatigados,  
creyendo de hallar posada /  
*desprecios ais* (22) encontrado,  
quedó José traspasado  
de este suceso el rigor – or.

*(Salen fuera los pastores y entonan la cordera)*

Aquí estamos reunidos  
los pastores que en la sierra  
hemos tenido noticias  
de que esta noche llega  
Virgen María y su Esposo,  
lleguen muy en hora buena.

Vamos a Belén, pastores,  
que cerca va la partida, /  
si la gente es cariñosa  
posada no faltaría.

Vámonos que raya el día,  
vámonos que raya el día,  
el alba ya está rayando  
con la claridad del día.

Entremos a visitarla  
dentro de su casa misma,  
abridnos, por Dios, las puertas  
que queremos entrar dentro,  
venimos a visitar  
al divino Sacramento.

Las puertas ya están abiertas,  
*en par* (23) en par las tenemos, /  
entre la hermosa cordera  
y los pastores adentro.

Tomemos agua bendita,  
compañeros de este bando,  
que con el agua bendita  
se perdonan los pecados.  
Apártense los señores  
y la noble compañía,  
dejen pasar los pastores  
a ver la Virgen María.

En el portal de Belén  
está la recién Parida,  
era tanta su pobreza  
que ni aun pañales tenía.

Bajaba un ángel del cielo  
rezando el Ave María, /  
cada salve que rezaba  
un pañal se le volvía.

Pañales bajan de Holanda,  
mantillas de seda fina,  
también bajaba un fajero  
del oro que relucía.

Vuelve el ángel para el cielo  
con gran pozo y alegría,  
le pregunta el Padre Eterno:  
qué tal queda la Parida.

La Parida buena queda  
en su celda recogida,  
calzada queda de plata,  
del oro queda vestida. /

La hemos de hacer un retablo  
hecho de la maravilla;  
no le ha de hacer carpintero  
ni hombre de carpintería,

que le ha de hacer San José  
para su esposa María.  
María, si bien me quieras  
tu presencia me enamora

porque has parido esta noche  
cuando floreció la rosa,  
floreció un lindo clavel,  
derramó su sangre toda.

La derramó por el mundo,  
que el buen cristiano la coja.  
Cristianos, queréis saber  
de Cristo y de su bandera /

con una cruz en los hombros  
diciendo de esta manera:  
pastores de dos en dos  
cantando *la* (24) voz entera

caminan para Belén  
sin camino ni *sendera* (25),  
caminan para Belén  
guiados por una estrella.  
Hemos andado peñascos  
y también las altas sierras,  
hemos andado Madrid  
y *Sanabria de la Puebla* (26)

y el puente de la Diana  
donde los carneros llegan, /  
solo nos faltan las Indias  
donde nació la cordera.

La cordera no es muy grande  
ni tampoco muy pequeña,  
que es de aquellas mejorcitas  
que crió la primavera.

Ella tiene poca lana,  
la poca que tiene es buena,  
que poniéndola en la rueca  
se hilara como una seda.

Levante el señor alcalde,  
con el permiso de ustedes,  
y recoja la cordera  
de la Virgen Las Mercedes. /

Se la entregue a buen pastor  
que sepa dar cuenta de ella,  
si acaso se le perdiese  
diese otra tal y tan buena,

si acaso se le muriese  
pagase con la pelleja,  
si acaso la lleva el lobo  
entregue señales de ella.

Quédate con Dios, María,  
la del manto cristalino;  
échanos la bendición  
que nos vamos de camino.

Quédate con Dios, María,  
la del manto colorado;  
échanos tu bendición  
que nos vamos al ganado. /

Quédate con Dios, María,  
hermosísimo clavel,  
hasta la misa del día  
que te volvamos a ver.

*(Cantan las zagalas los celos y cuando terminan canta el Ángel)*

#### Ángel.-

Alerta, alerta, pastores,  
alerta, alerta, al momento,  
que yo de parte de Dios  
la nueva anunciaros vengo,  
que hoy ha nacido  
el Hijo del Padre Eterno,  
que hoy ha nacido  
y es para vuestro remedio. /



**Rabadán.-** *(Se levanta y dice)*

¡Jesús, Jesús, que prodigio!  
¡Jesús, que portentoso!  
¿Qué es aquello que divisó?  
¿Qué es aquello que en el alto veo?  
Hágome por informar  
y ya se me deslumbró  
aquel trofeo.  
¿Qué haré en este caso?  
¿Llamaré a mis compañeros?  
¡Les contaré mi suceso!,  
pero será muy difícil  
persuadirles a creerlo.  
Me volveré, pues, a echarme  
y haré que duermo y no duermo  
y si vuelve a repetir  
les avisaré con tiempo.

*(Canta segunda vez el Ángel) /*

**Rabadán.-** *(Se levanta otra vez y dice)*

¡Arriba, arriba, los mis amigos!  
¡Arriba, mis compañeros!  
Gozaréis de mis delicias;  
quiero quitaros el sueño  
que os priva de gozar  
un grandísimo misterio.

**Juan Lorenzo.-** *(Se levanta y dice)*

Déjanos dormir, Rabadán,  
déjanos de *chichiriveos* (27);  
que si otra vez nos despiertas  
se *trastornará* (28) un palotco  
y veremos quien es más majo,  
grandísimo majadero.

**Rabadán.-** *(Dice)*

Al oír las palabrotas  
del airoso / Juan Lorenzo  
ya se volvió a ocultar  
aquel brillante luccro.  
A llamarles voy deprisa,  
a despertarles voy luego,  
llamándoles por su nombre  
de esta manera diciendo:  
Tente arriba tú, Chamorro,  
levántate, Juan Lorenzo,  
arriba tú, Zagalín,  
ponte en pie tú, Zagalón,  
abre el ojo, Zagalejo.  
¿No queréis ver y gozar  
de lo que yo gozo y veo?.

**Todos.-** *(Dicen a una)*

Sí.

**Rabadán.-** *(Habla)*

¿No habéis visto en aquel alto  
y aquel encumbrado cerro  
un paraninfo del cielo  
que con su / voz celestial  
por dos veces ha cantado  
y me ha dejado  
medio confuso y suspenso?.

**Zagalín.-** *(Dice)*

Oye, ¿Tú quieres pan?.

**Uno de ellos.-** *(Responde)*

Déjanos de pan ni *pana*,  
que ahora no estamos a eso.

*(El Rabadán llama la atención a los demás y dice el Ángel)*

**Ángel.-**

Marchad a Belón  
deprisa, luego y corriendo  
que allí le hallaréis  
en unas pajas envuelto. /

**Rabadán.-**

Atended, que ya repite  
la dulce voz de su soneto.

**Juan Lorenzo.-** *(Dice)*

¡Que sonada, ni que soneto!  
Me faltarán a mí *alicantiñas*  
cuando yo de hambre estoy yerto,  
la música sí que gusta,  
pero es después de bien compuesto  
este cuarto principal  
que le tengo descompuesto;  
y tú también, Zagalón,  
que te tienes casi yerto  
de hambre y de necesidad:  
Vente conmigo al momento,  
haremos unas migajuelas  
bien compuestitas con sebo, con sebo. /

**Juan Lorenzo.-** *(Dice)*

Ahora, ahora sí que yo le oigo,  
ahora sí que yo le veo,  
ahora sí que, a mi Rabadán,  
a juntos pies yo le creo,  
no quiero más almorzar,  
ni menos pensar en ello.  
Yo me derribo y me deshago

por saber los vuestros libros,  
que los vuestros libros dicen  
que todo pastor bueno  
lo primero que ha de hacer  
en despertando del sueño,  
echar mano a su cuchar  
y poner el calderillo al fuego,  
hacerse una migajuelas  
y tirárselas al coeto,  
mas / vosotros modorroneos,  
que no sabéis nada de esto  
tomad, tomad allá ese librito  
que llamo yo el *Teologeo*,  
si no sabéis lo que manda  
mirad ahí que es lo primero.  
Tómale allá, Rabadán.

**Rabadán.-**

Échale acá, Juan Lorenzo.  
Capítulo *colorum* (29).

**Juan Lorenzo.-**

No es ese.

**Rabadán.-**

Capítulo *ovejorum*.

**Juan Lorenzo.-**

Siga usted.

**Rabadán.-**

El pastor que ha de ser pastor  
ha de desempeñar su empleo,  
ha de hacer tres divisiones a su ganado.  
La primera de ellas es conocer  
las blancas entre las negras. /

**Juan Lorenzo.- (Dice)**

De usted la vuelta a la hoja, Rabadán,  
que le llamaré obispo  
por no llamarle burro.

**Rabadán.-**

Capítulo *pastolarum*.

**Juan Lorenzo.-**

Ese es el nuestro.

**Rabadán.-**

El pastor que ha de ser pastor  
ha de saber

hacer migajuelas en caldero;  
pero os advierto  
me guardéis esta regla  
cuando *encubra* (30) el nacimiento.

**Juan Lorenzo.- (Dice)**

Y el nacimiento ¿es un cordero?

**Rabadán.- (Dice)**

Sí, grandísimo majadero.

**Juan Lorenzo.- (Responde)!**

Pues si el nacimiento es un cordero  
vamos cantando una tonadita nueva  
con un *sonadito* (31) nuevo.

(Cántico)

Hoy el cielo nos previno,  
buen pastor amante y fino,  
es un Niño celestial,  
*celestial* (32).

Y su Madre peregrina,  
la pastora más divina  
que a los hombres guardará,  
*guardará*.

Di, Pastor del cielo y tierra,  
de las almas, dulce imán,  
los pastores a tus plantas  
obsequios os quieren dar,  
*quieren dar. /*

Toma finos y amorosos  
los efectos que te dan.  
Caminemos a Belén,  
caminemos al portal,  
*al portal*.

Una buena *pastorela*  
todos hemos de cantar  
cuando veamos que ha nacido  
el divino Mayoral,  
*Mayoral*.

Suene en rústica armonía  
en el prado del *Soldán* (33),  
suene pastor muy alegre,  
vamos pronto y no tardar,  
*no tardar*.

Di, Pastor del alma mía,  
dónde haces tu mediodía  
que te quiero yo encontrar,  
*encontrar. /*

Sal al campo, ve las huellas  
del ganado, que por ellas,  
a quien buscas hallarás,  
*hallarás.*

Pastorcito que, penando  
los caminos, ignorando  
a quien buscas, hallarás,  
*hallarás.*

Sal al campo y ve las huellas  
del ganado, que por ellas,  
a quien buscas hallarás,  
*hallarás.*

Ya me canso en tantas penas  
de seguir huellas ajenas,  
las tuyas no puedo hallar,  
*puedo hallar.*

*Buen pastor, ha de contado (34),  
caminemos hacia el prado  
las ovejas a pastar,  
a pastar. /*

Y veremos con amores  
si las plantas son las flores,  
sus pimpollos brotan ya,  
*brotan ya.*

Buen pastor, *ha de contado (35),*  
que las flores ya han brotado  
con hermosa *benedad (36),*  
*benedad.*

De la tórtola amorosa  
ya se oyó la voz preciosa  
que la tierra fruto da,  
*fruto da.*

Pero a mi tierno Cariño  
ya lo hallé al precioso Niño  
reclinado en un portal,  
*un portal.*

Ya cumplí mi buen deseo,  
a la sombra del que veo  
yo me voy a descansar,  
*descansar. /*

#### **Rabadán.- (Habla)**

De Belén a Matapozuelos,  
oigamos señores,  
que es gracioso el cuento:  
Si venimos a reír  
dejemos de risas.  
¿Desde Belén a Matapozuelos?.

#### **Zagalín.-**

Nochebuena, nochebuena,  
yo de lo demás no entiendo,  
Rabadán corra y siga la broma.

#### **Juan Lorenzo.-**

Quise ir a preguntar  
a los que estaban en concejo,  
a todos los hallé roncando  
muy dormidos y muy serios.  
Con el tintín del martillo  
me los despertó el herrero,  
al tontón del almirez /  
todos despiertan diciendo:

#### **Todos.- (En unión)**

Hoy dicen que ha nacido  
un Niño bello  
de la Virgen María,  
divino Verbo.

Un portalito pobre  
es su aposento,  
donde un buey y una mula  
sudor le dieron.

Un pesebre su cama,  
heno su lecho  
y unos pobres pañales  
su *refurgerio (37).*

Vamos, zagales, vamos,  
vamos corriendo /  
y ofrezcamos al niño  
nuestros afectos.

Al portal ya llegamos  
con gran contento  
y con grande alegría  
entremos dentro.

Postrados de rodillas  
por este suelo,  
con tiernos corazones  
le adoraremos.

Ay, que eres lindo,  
ay, que eres bello,  
tan de mi gusto,  
tan de mi afecto.

Yo por ti, por ti vivo,  
yo por ti muero,  
yo por ti muero,  
y ofrezcamos al niño  
nuestros afectos. /

### Ángel.-

Miel virgen, traigo al Niño,  
porque pretendo  
que a la miel se aficione  
mi dulce Dueño (38).

Una manzana bella,  
Niño, aquí tienes,  
que por una manzana  
sé yo que vienes.

De avellanas, un puño  
traigo a tu gracia,  
por ser Hijo de un Ave  
llena de gracia.

Nueces con gran silencio  
Niño aquí tienes,  
porque no sea el ruido  
más que las nueces. /

Para tu *refugio* (39)  
yo darte quiero  
unos pobres pañales,  
también fajero.

El turrón de Alicante  
yo te presento,  
por estar aliñado  
con grande esmero.

Un pero muy hermoso  
yo darte quiero,  
porque sé yo que el Niño  
no tiene pero.

Recibe Niño hermoso,  
de este tu siervo,  
unas pocas de migas  
de mi caldero. /

*(Otro tono, todos juntos)*

### Todos.-

Niño amante  
niño bello,  
niño hermoso,  
niño tierno,  
que por lo amante,  
que por lo bello,  
que por lo hermoso,  
¿qué le diremos?  
Te llevan los ojos  
de todos los pechos,  
¡Oh! Mal halla la vida  
quien no se muere por ellos,  
quien no se muere por ellos,  
quien no se muere por él. /

En el portal de Belén,  
¡que prodigio!, ¡que portentoso!  
Parió la Virgen María  
el Hijo del Padre Eterno.

Salió a luz el sol divino  
a mirar este misterio,  
paz en la tierra a los hombres  
que fueren de buen intento.

Una estrella en el oriente  
a los Magos les anunciado  
que el Mesías ha nacido  
en Belén, en un establo.

Avisados y guiados  
de aquel paraninfo bello  
y la milagrosa estrella  
resplandeciente en extremo. /

Luego ensillan los caballos,  
dromedarios y camellos,  
les ponen en caja rica  
el oro, mirra e incienso.

Salen tres reyes gloriosos  
con alegría y contento,  
con deseo de encontrar  
aquel Tesoro encubierto.

Toman tan largos caminos,  
los peligros no temiendo,  
con sus grandes compañías  
de sus criados y siervos.

Y para Belén caminan  
preguntando y adquiriendo  
por el nuevo Rey nacido,  
que deseaban el verlo. /

Luego, al punto, el rey Herodes  
habla a los Magos diciendo:  
Disimulen mi intención  
y les mandó que al momento

vuelvan a darle noticia,  
que también era su intento  
el ofrecerle sus dones,  
adorarle y conocerlo.

Y la milagrosa estrella  
detuvo su movimiento  
en un pobre portalillo,  
donde estaba el Niño tierno.

La mula le acompañaba,  
la vaca le *purre* (40) el heno



y el glorioso San José  
le daba dos mil requiebros. /

Y los pastores alegres  
zapateaban de contentos  
de la marcha de la helada,  
de la grande hambre que hicieron.

De la leche hicieron migas,  
¡que de *torrejas* (41) hicieron!,  
arrodillense los Reyes  
y los pastores diciendo:

Sean ustedes bienvenidos  
los señores forasteros,  
y todos ellos le ofrecen  
el ora, mirra e incienso.

Y los pastores le cantan  
el gloria in excelsis Deo.  
Vamos zagales, ¿queréis otra *cantiña* (42)?.

**Todos.-** (*Dicen todos*)

Aunque sean dos. /

Una rosita guapa  
como un sueño  
para que el Niño remedie  
a los buenos.

Tanto del Niño  
de aquel Dios eterno,

darle quisiera  
zurrón y caldero.

El morador,  
fragante en extremo,  
quita fervores  
y los malos tientos.

Miel y manteca  
y un poco de sebo  
para hacer las sopas,  
San José *del* (43) bello. /

Lindos garbanzos  
y carne de puerco,  
hace la *faba* (44)  
buen caldo al puchero.

Pimienta y clavo  
y hojas de laurel,  
se echa en el puchero  
para que sepa bien.

Buen perejil  
que da *mío* (45) huerto,  
*fariño* (46) y sopla,  
guisar el carnero. /

Linda hortelana,  
que trae *mío* perro  
de aquellos montes  
a *estos* desiertos.

Yo, del buen *vin* (47)  
que alegra el cerebro,  
yo, de Valdcorras  
te traigo un *botello* (48).

Vamos, que vámonos,  
que vámonos yendo,  
que a la mañana  
nos rendirá el sueño.

FIN

#### AUTO DE REYES DE GORDALIZA DE LA LOMA

Sobre manuscrito realizado en Gordaliza de  
la Loma por *Francisco Carrillo Fernández* en el  
año 1.911.

Trascripción y comentarios realizados por  
José Antonio Carrillo Franco.

#### COMENTARIOS.

El Auto de Reyes o Los Reyes, como también se le denomina, es un tipo de representación popular navideña, de carácter dramático, que se ponía en escena la tarde-noche del 5 de Enero, o bien, en la mañana del día 6 de Enero.

Según José Luis Alonso Ponga, el Auto de Reyes es una obra de teatro con temática religiosa, que trata, esencialmente, el tema de la Adoración de los Reyes Magos y la degollación de los inocentes. Tiene como fuentes de inspiración los textos del evangelista San Mateo, los evangelios apócrifos y las tradiciones medievales. Basándose en el estilo y concepción de los Autos de Reyes, éstos nacieron a finales del S. XVII o comienzos del XVIII, tuvieron su auge y desarrollo durante el S. XIX, y su muerte en el siglo XX (49).

Los personajes que intervienen en el Auto de Reyes de Gordaliza de Loma son los siguientes, por orden de intervención:

- Paje del Rey Melchor.
- Rey Melchor.
- Paje del Rey Gaspar.
- Rey Gaspar.
- Paje del Rey Baltasar.
- Rey Baltasar.

- Cantores (Coro).
- Paje de Herodes.
- Herodes.
- Sabio 1º.
- Sabio 2º.
- Guardia de Herodes.
- Virgen María.
- Ángel.
- Ministro de Herodes.
- Simeón.
- Santa Ana.
- Contradicente.
- San José.
- Pregonero de Herodes.

Por los personajes que intervienen en este Auto de Reyes de Gordaliza de la Loma, quizás se asemeje al Auto de Terradillos de Templarios (Palencia) (50). Entre los recuerdos y datos que nos han transmitido nuestros mayores (51), sabemos los nombres de algunos vecinos de Gordaliza que intervinieron en las últimas representaciones que se realizaron de este Auto y el personaje al que representaban. Los que se recuerdan son los siguientes:

- |                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| - Herodes         | Francisco Carrillo Fernández. |
| - Virgen María    | Candelas.                     |
| - Paje de Herodes | Noe.                          |

El papel más largo y, por tanto, el más complicado de memorizar y representar es el de Herodes, por lo difícil de realizar su "*caracterización psicológica*" (52) y conseguir transmitir y plasmar toda la maldad y soberbia que encierra dicho personaje.

En Gordaliza de la Loma, la representación del Auto de Reyes se realizaba al aire libre en la mañana del día 6 de Enero, después de la celebración de la Eucaristía. El escenario era el propio Pueblo, principalmente su Plaza Mayor (53). En ella se representaba la parte principal del Auto. Sabemos que el "Palacio de Herodes" se situaba donde hoy está ubicada la Bodega "Saboreal" de vino espumoso y el "Portal de Belén" estaba situado en la desaparecida casa de Candelas (Después casa de Ovidio) que era, como hemos indicado anteriormente, quien encarnaba el personaje de la Virgen María y que estaba frente por frente

del "Palacio de Herodes". Los Reyes Magos iniciaban su andadura desde una de las calles adyacentes a esta Plaza, e iban en caballos hasta el "Palacio de Herodes". Había, por tanto, gran movilidad de los personajes y de los propios espectadores. Para simbolizar o representar los edificios (Palacio de Herodes, Portal de Belén, etc.) se colocaban sábanas o colchas en las puertas o paredes de las casas (similar a lo que se realiza con los altares el día del Corpus Christi).

La escena de la "Degollación" destacaba por su realismo e incluso por sus "efectos especiales" o visuales. Nos han contado que para dar más fuerza expresiva a la escena, en el momento de pasar la espada por el niño se hacía reventar una tripa de animal que contenía sangre (por supuesto de animal) y que impregnaba sus ropas, produciendo un gran efecto dramático e impresionado a los espectadores, principalmente a los niños.

Las partes en que está dividido el texto del Auto de Reyes de Gordaliza de la Loma coincide, en lo esencial, con el resto de textos de Autos conocidos (54) y son las siguientes:

- Visión de la Estrella y llegada al palacio de Herodes.

- La adoración de los Magos.
- La presentación en el templo.
- La cólera de Herodes.
- La degollación.

Las representaciones del Auto de Reyes en Gordaliza de la Loma se han realizado hasta aproximadamente el año 1.913. Después de esta fecha no se ha vuelto a representar. Nadie de los que en la actualidad viven en Gordaliza de la Loma o son descendientes de este pueblo, le han conocido representar y todos los datos que conocemos, acerca de su representación (personajes, lugares, forma de realizarlo, etc.) ha llegado hasta nosotros por los comentarios que realizaron a nuestros mayores sus padres (nuestros abuelos).

### **ADORACIÓN DE LOS REYES**

*(Sale el paje y mira la estrella)*

**Paje de Melchor.-**

Señor, una estrella muy resplandeciente luce

en el oriente, es tanta su brillantez que no he visto otra tan semejante.

**Melchor.-**

¿Tan grande es su resplandor?, ¿tan refulgente la luz que expide (55)?.

**Paje de Melchor.-**

Es sobremanera grande, es un prodigio.

**Melchor.-**

Descos verla.

**Paje de Melchor.-**

Miradla.

**Melchor.-**

¡Oh, poder infinito!, como luce más y más cada día el poder / de vuestra sabiduría eterna.

**Paje de Melchor.-**

Pues, ¿qué señor, acaso esa brillante estrella nos anuncia pestes, guerras o cosas a este modo?.

**Melchor.-**

No, no, querido siervo, ella nos anuncia la paz santa, el Deseado de las naciones, el famoso Rey de los reyes y el supremo Salvador. Ea, prepara al momento, que me siento muy rendido a tributarle mi homenaje debido, como a quien nace Príncipe de todos y Monarca soberano.

**Paje de Gaspar.-**

¡Ay de mí, Dios!, que luz tan admirable y maravillosa señor, salid y veréis un / portentoso inaudito, un prodigio que asombra, un suceso que arrebatara las potencias y sentidos del hombre observador. Un... un no se qué, señor, salid y veréis.

**Gaspar.-**

¿Qué hay que tanto os llena de admiración y asombro?, ¿algún enemigo nos acomete?.

### **Paje de Gaspar.-**

Señor, nada de enemigos, antes por el contrario, parece que el cielo se quiere abrazar de la tierra, parece que la paz y la justicia se darán un beso de amor, parece que el Omnipotente quiere manifestar, en este momento, sus grandezas. Señor, salid y veréis.

### **Gaspar.- /**

No temáis queridos amigos, tranquilizaros siervos fieles, apresuraos a preparar las cosas necesarias para este viaje feliz y misterioso.

### **Paje de Baltasar.-**

Señor, un astro ha resplandecido en el oriente que excede en brillantez a todos los demás, sin duda nos anuncia un nuevo prodigio.

### **Baltasar.-**

Sí, querido siervo, este astro nos anuncia el mayor de los prodigios, nos anuncia el nacimiento del Deseado, el Mesías. Ea, prepara al momento, que me siento muy rendido a tributarle mi homenaje.

### **Paje de Baltasar.-**

Ya está señor, pero ¿dónde vamos?, si no sabemos / donde está ese Rey niño, por quien mi alma suspira, ni el camino que debemos seguir hasta llegarle a encontrar; por otra parte los reyes sin tropa no van seguros y siempre van expuestos a caer en manos de algún asesino traidor.

### **Baltasar.-**

No temas, querido siervo, no temas, que el que cumple fielmente los mandamientos de Dios siempre van seguros (56), en verdad que no sabemos donde se halla ese Rey niño, por quien mi alma suspira, ni el camino de habemos de seguir, pero siguiendo el rumbo de la estrella le llegaremos a encontrar y a lograr nuestro deseo.

## **MARCHA DE CANTORES REYES.**

Ya tres reyes árabes emprenden / una marcha, alegres y contentos,

descando por breves momentos a quien buscan llegar a encontrar.

Mas antes de salir ya comprenden que el camino será trabajoso, con gran gusto dejan su reposo por su Amado a quien van a buscar.

Pecador que buscas consuelo y places placeres mundanos, mira bien a los tres Reyes Magos del oriente, que lección te dan.

Van en busca del Rey de los cielos, del eterno Hijo de Dios Padre, que ha nacido de una Virgen Madre. ¡Oh prodigio! digno de admirar. /

pero admiran el poder divino que mostrándole va su camino por un astro de bello *arbol* (57).

Es la estrella grande y misteriosa, que la *guía* (58) en su marcha triunfal caminando de frente constante desde el alba hasta el *puesto* (59) del sol.

Es la estrella del gran patriarca, de Isaac hijo nieto de Abraham, anunciada muchos siglos antes por el sabio inspirado Balán.

*(Otro tono para cantar también los Reyes)*

De Roma ha salido del emperador, / de su gusto fino la ley que mandó que todo vasallo se ha de empadronar, a los trece días a Belén llegad.

Al llegar los Magos a Jerusalén allí preguntaron por el nuevo rey, a los trece días a Belén llegad.

*(Aquí se oculta la estrella)*

### **Baltasar.- (Habla)**

¡Ay que se nos perdió la estrella!, ¡Ay que se nos perdió el lucro!, que desde la Arabia aquí nos servía de mensajero.

### **Gaspar.-**

¿Qué haremos, ¡Oh tristes Reyes!, en tan grande / lance?, ¿volveremos para atrás o seguiremos adelante?.



**Melchor.-**

Yo, mis amigos, he sido la causa de tan grande desconsuelo. Podíamos estar tranquilos en nuestros reinos y ahora, cual triste oveja que se le pierde el cordero, nos hallamos todos tres sin guía, ni tal remedio. ¿Volveremos para atrás, camino de nuestros reinos?, pues ¿adónde vamos sin tal guía, ni tal remedio?.

**Baltasar.-**

¡Ea! vamos a Jerusalén que allí ya sabrán de cierto donde ha nacido ese Rey y a informarnos para hacerlo. /

**Gaspar.-**

La estrella que nos condujo desde el orbe cristalino nos dice que mora aquí, a quien buscando venimos.

**Paje de Herodes.-**

¡Alto, señores!, ¿quién vive?.

**Melchor.-**

Tres reyes de la Arabia.

**Paje de Herodes.-**

Pie atrás, señores, pie atrás, que el que ufano se atreviese a pisar los umbrales, tendrá la muerte por cierto, sin que se lo impida nadie.

**Melchor.-**

Esas hermosas pinturas que miro en esas fachadas, son cierto, sino me engaño, de algún rey en su morada, ¿vive aquí el Rey de reyes, Príncipe / de cielos y tierra, por quién los Reyes de Arabia caminamos tantas leguas?.

**Paje de Herodes.-**

Aquí vive el rey Herodes, rey de Judea, que solo con oír su nombre todas las naciones tiemblan.

**Gaspar.-**

¡Vive Dios, a quien adoro! que los Reyes de la Arabia no temen el poder de vuestro augusto monarca; id y decidle a vuestro señor que, sin

temor ni arrogancia, queremos verle y hablarle cosas de grande importancia.

**Herodes.- (Llama)**

Paje, paje.

**Paje de Herodes.- (Dice)**

Señor.

**Herodes.-**

¿Qué ruido?, ¿qué confusión de trompas, cajas, / bocinas escucho y en Jerusalén, por esas plazas vecinas?, ¿hay alguna *seducción* (60) que amenace nuestra ruina?.

**Paje de Herodes.-**

Tres reyes, señor, tres reyes de Arabia que piden permiso para hablar con vuestra alteza, si quiere escucharles benigno.

**Herodes.-**

¿Tres reyes?, ¿tres reyes por mi dominios, por entre gente judía?, ¿qué quieren?, ¿qué buscan o qué pretenden?. La rabia será la mía, de rabia estoy que reviento, el pecho abrírseme quiere, el corazón me da saltos y me rechinan los dientes. *Dilos* que entren, *dilos* que entren, *dilos* que entren.

**Paje de Herodes.-**

Entren sus R. Mds. (61) /

**Baltasar.-**

Ante vuestra majestad nos presentamos corteses las manos para ir de riqueza inmensa (62).

**Herodes.-**

Tómenme V. V. (63) asiento.

*(Ahora envainan las espadas y se sientan con Herodes)*

**Herodes.-**

Decidme, ¿cuál es la causa o motivo que tres reyes extranjeros camináis por reino extraño?; vuestro viaje me da celos que me traigáis un

engaño, algún celoso daño a mi corte o mi reino.

**Melchor.-**

No temas Herodes grande, apartad esos recelos, que el pisar hoy vuestro suelo y la causa de nuestro viaje es a rendir vasallaje a un niño recién nacido, que rey Dios y hombre ha nacido en tus / dominios.

**Herodes.-**

¿Rey nuevo en mis dominios?. No será siendo yo vivo.

**Gaspar.-**

¡Oh, mayor de los tiranos!, tus trazas serán en vano.

**Herodes.-**

¿Quién os ha dado el aviso de que hay un nuevo rey en mi corte y reino de Judea?.

**Baltasar.-**

De la estrella, el reflejo que alumbra en alta esfera, anuncia que en esta tierra ha nacido aquel bosquejo de Dios sueño, aquel espejo, aquel tarazón del cielo, aquel perfecto modelo que al demonio da tristeza y al pecador da consuelo. /

**Herodes.-**

¿Y en qué paraje ha situado su morada?.

**Gaspar.-**

No sabemos, pero siguiendo el astro que sigue (64) nuestro rumbo, si nos lleva al fin del mundo, allí iremos de contado y, a sus plantas ya rendidos, ya venimos prevenidos para ofrecerle aguinaldo.

**Herodes.-**

¿Y por qué causa habéis venido hacer adquisición de un nuevo príncipe a mi corte?.

**Melchor.-**

¿Sabes por qué?. Porque las historias de nuestros antepasados nos tenían señalado que en el tiempo que se apareciese una estrella en el oriente / sería indicio que había nacido el Deseado de la gentes y habiéndose visto esa estrella en el oriente venimos adorarle.

**Herodes.-**

Y esa estrella que se os ha parecido (65) en el oriente, que decís ser un nuevo indicio de haber nacido el Rey deseado de las gentes y ese nuevo lucero que os trae arrastrado fuera de vuestras casas, ¿cuánto ha que la estrella se os ha parecido (66)?, ¿han pasado muchos años o es cosa de pocos días?. Recordad vuestras memorias y decidme la verdad.

**Melchor.-**

Poco tiempo ha que la estrella nos dio aviso. /

**Herodes.-**

¿Cuánto tiempo ha que la estrella os dio aviso?

**Melchor.-**

Según anuncio divino, trece días no cabales que traemos de camino.

**Herodes.-**

Pues, ¿cómo en tan poco tiempo habéis caminado tanto?, si desde la Arabia aquí hay más de quinientas leguas.

**Melchor.-**

No se os haga dificultoso, porque nuestros dromedarios andan de tal modo que en poco tiempo recorren mucho terreno.

**Herodes.-**

Bien, bien y ¿quién os llevó la noticia a la / Arabia, sin que lo sepa Judea, pues no es pueblo ignorante?.

**Baltasar.-**

Del cielo nos fue el aviso admirable y elocuente, y una estrella sorprendente, de una luz extraordinaria, se apareció en el oriente y al entrar hoy en tu corte se ha ocultado de repente. El motivo le ignoramos. Herodes, en ti esperamos, que si acaso lo sabes, por nuestro Dios lo declares.

**Herodes.-**

Yo nada sé de esas cosas, ni las he visto ni oído, pero aquí, en mi corte, tengo doctores y sabios muy entendidos que os sabrán dar razón de todos estos prodigios. Voy a mandar / los venir. Ve al punto, paje mío, llama a los doctores y sabios que vengan sin más aviso, que en este momento es cuando los necesito.

**Paje de Herodes.-**

Obediente estoy, Señor, y pronto a vuestro servicio.

*(Ahora va el paje y llama a los sabios)*

**Paje de Herodes.-**

Sabios del pueblo escogido, doctores de Israel, venid pronto, obedeced, que sino el rigor de su ira sobre vosotros tendréis, que le hacéis falta, apresurados, corred.

**Sabios.-**

Ante vuestra majestad nos presentamos rendidos los doctores de la ley, obedientes y sumisos.

**Herodes.-**

/ Decidme, ¿Sabéis dónde ha de nacer el Ungido, ese que está esperando nuestro gran pueblo judío, que llamáis Mesías y también le llamáis Cristo?

**Sabio 1º.-**

Sí, lo sabemos de cierto y el mismo Dios nos lo ha dicho en su revelación santa, hecha por los profetas antiguos, en la ciudad de Belén, cuna del divino Niño, el que arruinará los templos donde se adoran los ídolos, quebrantará la ca-

beza del dragón voraz, nocivo y reinará en Israel por los siglos de los siglos.

**Herodes.-**

¿qué tiempo ha de nacer?, ¿lo habéis, acaso, leído en las Sagradas Escrituras?. /

**Sabio 2º.-**

Sí, también lo hemos leído y en ellas está marcado, y bien fijo y señalado, por el profeta Daniel y Jacob, que es más antiguo. Jacob dice que vendrá el Mesías prometido cuando el centro de Judea no le tenga ya sus hijos. Tú de Jacob no descienes, luego el tiempo está cumplido.

**Herodes.-**

¿Y no habrá alguna señal milagrosa o prodigio que manifieste a los hombres de que este Rey ha nacido?.

**Sabio 1º.-**

Sí, habrá señales y grandes. Habrá estupendos prodigios: Los ángeles bajarán allá del / cielo *impreo* (67), a contar al Rey sus glorias en los más hermosos signos y se oirá a unos pastores, que el Salvador ha nacido. Ellos vendrán presurosos, con sus pobres dones, adorarle y a ofrecerle sus servicios. Unos reyes extranjeros vendrán, con gran regocijo, adorar al Rey del cielo con dones muy exquisitos; una estrella, en el oriente, hará prodigio de un resplandor sorprendente que jamás se habrá visto, y guiados de esa estrella, hallarán al Rey del cielo; ¿Quiere V. (68) más?.

**Herodes.-**

No, ya es lo bastante. Id a vuestro destino, pues habéis dado gusto en lo que os he pedido./

*(Ahora se levante Herodes)*

**Sabios (69).-**

Y tú, Belén, tribu de Judá, no eres la menor entre las principales ciudades de Israel, y en ti ha de nacer ese Rey.

**Herodes.-**

Bien supuesto que está, V. Vds. enterados, por las declaraciones que se han tomado en las escuelas, que será la ciudad de Belén la patria destinada para el nacimiento del Rey que buscáis y que todos deseamos. Id en buen hora, *adquirir y saber* si ha nacido o no en estos días, pues nada se ocultará a vuestras diligencias, y si acaso le hallareis, tendréis en buen servicio y os lo estimaré en merced, que volváis por aquí / a darme noticia de él, para ir yo también a cumplir con lo que me toca, que es ir adorarle y a prestarle el homenaje debido, como a quien nace príncipe y monarca soberano.

**Gaspar.-**

¿Y Belén está cerca de aquí?

**Herodes.-**

Belén está cerca de aquí, si necesitáis guía de mi corte, tomad las que necesitéis.

**Reyes Magos.-** *(Los tres reyes juntos)*

Mil gracias, pues nada se nos ofrece.

**Gaspar.-**

Un salvoconducto para salir de tu corte sin impedimento alguno.

**Herodes.-**

Tomadle.

*(Ahora salen del palacio y se dirigen al palacio de la Virgen) /*

**Melchor.-**

¡Oh que gozo compañeros!, ¡que alegría sin igual!, pues la estrella, en el oriente, ha vuelto a manifestar.

**Gaspar.-**

¡Que remedio tan crecido en tanta necesidad!, pues ya la guía del cielo nos ha vuelto a manifestar.

**Melchor.-**

¡Oh ciudad de Belén, traje del mejor trigo, que en las entrañas de la tierra sembró y amanso el su fruto del cielo!

**Guardia (de Herodes).-**

¡Alto, señores!. ¿Quién vive?

**Melchor.-**

Tres reyes de la Arabia que vienen en busca de un nuevo Rey.

**Guardia de Herodes.-**

No conocemos a otro / rey ni a otra majestad que a Herodes, por rey supremo y si por otro preguntáis, lo tenemos por agravio en tan alta majestad.

**Gaspar.-**

No os alteréis, pues traemos de Herodes licencia tal para buscar en Belén a quien Deseado está, que será Rey de Judea y de esto volverle a dar cuenta por extenso, porque le quiero adorar y prestarle homenaje a tan alta Majestad.

**Guardia de Herodes.-**

No estoy muy conforme.

**Gaspar.-**

Sírvase V. de esa agencia.

**Guardia de Herodes.-**

En vista de lo dispuesto por su real M. pueden Vds. pasar hasta llegarle a encontrar. /

*(Ahora cantan los tres reyes y se para la estrella en el palacio de la Virgen)*

Herodes, a los Magos, dice astutamente: seguid vuestras huellas y sed diligentes en buscar al Niño, yo le iré adorar, a los trece días a Belén llegad.

**Gaspar.-**

¡Que designio, compañeros, el que la estrella da!, pues para su movimiento sobre este humilde portal, ¿por ventura será aquí dónde el nuevo Rey está?

**Baltasar.-**

No, no debe ser aquí, pues es extraño local, y en un albergue tan pobre no se debe de hospedar la majestad de un Rey niño, siendo Dios / y hombre inmortal.

**Melchor.-**

La estrella no se ha movido, pues vamos a preguntar quién está en casa. *Por ventura, Señora, ¿sabéis o tenéis noticia en qué portal de estos barrios ha nacido el Deseado de los hebreos?, ¿Quién está en casa? (70).*

**Virgen.-**

¿Qué buscan Vds. en esta humilde casa?

**Melchor.-**

Por ventura, Señora, ¿sabéis o tenéis noticia en qué portal de estos barrios ha nacido el Deseado de los hebreos?

**Virgen.-**

Eso lo deben de saber las cabezas de las ciudades, porque a ellas / incumbe y ellas lo deben saber.

**Melchor.-**

¡Oh, válgame el cielo!, ¿dónde se nos oculta este Rey infante? Los magnates de la ciudad nos dicen que no saben de él, la Señora parece que nos le niega, la estrella, con su lengua muda, nos dice que está aquí, pues volvamos, con todo, a preguntarlo, que si este Rey nace pobre, talles tiene esta mujer de ser una Reina madre.

**Baltasar.-**

Hermosa Señora, sabed que venimos de remotas tierras rompiendo incomodidades y penosos trabajos en busca de un nuevo Rey infan-

te, si vos Señora, algún hijo tenéis, no nos le neguéis.

**Virgen.-**

Solo mi hijo tengo, que no le puedo negar. /

**Gaspar.-**

¿Qué tiempo ha que ha nacido?

**Virgen.-**

Solo trece días que ha nacido de mi vientre virginal.

**Melchor.-**

¿Cómo se llama ese divino Infante?

**Virgen.-**

Se llama Jesús.

**Reyes Magos.-** *(Los tres reyes juntos contestan)*

Jesús, Jesús, Jesús, seas bienvenido Jesús.

**Baltasar.-**

Haced el favor de mostrarme ese divino Infante.

**Virgen.-**

Mucho me place.

**Melchor.-**

Seas bienvenido Jesús, para luz y remedio de los mortales. Ojalá todos los hombres supiéramos agradecerte tan sumos beneficios, pues os habéis humanado a experimentar las miserias de esta vida, / solo para provecho de nuestras almas. Mil alabanzas os den las criaturas y a vuestras plantas tributen bendiciones, consagren rendimientos y rindan vasallaje. *(Rinden espadas)*. Y vos, casta esposa y madre Virgen y tan aplaudida rosa de Jericó y tan descada, ¡qué buen fruto nos habéis dado! y tu José, casto esposo, en fe del homenaje que hacemos a tu divino Hijo, recibe estos cortos dones que, con corazón sencillo, tributan vuestro afecto.

**Melchor.-**

Pastillas de la Arabia perfumen al niño Dios.

**Gaspar.-**

La mirra, *perservativa* (71) a tu sepulcro.

**Baltasar.-**

El oro que el Sol cría, sea tributado al Rey.

*(Los tres Reyes cantan) /*

**Reyes Magos: 1°.**

Este es el Señor, señores,  
aquel Niño refulgente,  
por quien los Reyes de Arabia  
venimos desde el oriente.

*(Se acuestan los reyes en el palacio  
de la Virgen) /*

*(Canta el Ángel)*

**Pajes Reyes Magos.-**

Buenos Reyces, Buenos Reyes.

Reyes famosos de Arabia,  
que dejasteis vuestros reinos  
y con humildad vinisteis  
adorar al Rey del cielo.

**Reyes Magos: 2°.-**

Buscándolo como a Rey,  
que rey es cosa eminente,  
en nombre de los tres Magos  
nuestros dones le ofrecemos,  
también nuestros corazones,  
recíbelos Niño bello.

Levantaos fervorosos  
de vuestro profundo sueño,  
caminad a vuestra patria  
por un camino diverso

de que a esto habéis traído,  
con alegría y contento  
caminad llenos de gozo,  
de gracia, paz y consuelo

**Pajes Reyes Magos (72).-**

Buenos Reyes, Buenos Reyes.

*(Ofrecimientos)*

Porque ahora el necio Herodes,  
de furor y rabia lleno, /  
intenta daros la muerte,  
si por allí vais muy presto.  
Contra Dios no hay amenazas,  
ni valen malos intentos,  
que Herodes será oprimido  
para siempre en los infiernos.

**Melchor.-**

Yo el oro, Jesús, te ofrezco, pues como a Rey  
superior, bajaste del cielo *impíreo* (73) para  
nuestra redención. /

**Melchor.- (Llama a Gaspar)**

Gaspar.

**Gaspar.-**

Yo el incienso os ofrezco, alto y poderoso Dios,  
para que se verifique en holocausto y honor.

**Gaspar.-**

¿Qué quieres, Melchor?, ¿qué quieres?.

**Melchor.-**

¿No has oído la voz del Ángel, que dice que  
marchemos a nuestras patrias por un camino  
diverso, porque Herodes nos quiere degollar?.

**Gaspar.-**

Sí, la he oído, Melchor.

**Melchor.-**

Bueno, pues llama a Baltasar.

**Gaspar.- (Dice)**

Baltasar. /

**Baltasar.-**

¿Qué quieres, Gaspar?, ¿qué quieres?.

**Gaspar.-**

¿No has oído la voz del Ángel, que dice que  
Herodes nos quiere degollar?.

**Baltasar.- (Dice)**

Sí, la he oído, Gaspar.

**Gaspar.-**

¡Ea!, pues levántate y vamos de camino.

*(Despedida de los Reyes)*

**Reyes Magos.- 1º.-**

Quedaos con Dios, Señora,  
con ese precioso Niño.  
Échanos tu bendición,  
que nos vamos de camino.

**Pajes Reyes Magos.-**

Buenos Reyes, Buenos Reyes.

**Reyes Magos.- 2º.-**

Vámonos de aquí, los Reyes,  
con alegría y contento,

con ánimo de guardar  
la ley de los Mandamientos.

**Pajes Reyes Magos.-**

Buenos Reyes, Buenos Reyes. /

**Reyes Magos.- 3º.-**

Vámonos de aquí, los Reyes,  
tomemos otros caminos,  
que la guiadora estrella  
ya cumplió con su destino.

**Pajes Reyes Magos.-**

Buenos Reyes, Buenos Reyes.

**La Guardia de Herodes.-**

Día de los Reyes, Virgen María,  
Virgen María, Virgen María,  
humillados estamos  
ante el Mesías, (ante el Mesías) (74).

Del oriente han venido  
tres Reyes Magos, tres Reyes Magos,  
adorar aquel Niño  
que hace milagros, que hace milagros. /

Guiados de una estrella  
tres Reyes vienen, tres Reyes vienen,  
tres Reyes vienen (75), incienso, oro y mirra  
al Niño ofrecen, (al Niño ofrecen) (76).

De la Mesopotamia  
eran oriundos, eran oriundos,  
pero no de la Ipoquia  
que dicen muchos, que dicen muchos.

Otra de la mayoría  
parte de Arabia, parte de Arabia,  
y Santo Tomás dice  
que es gente sabia, que es gente sabia

Melchor es el primero,  
joven robusto, joven robusto,  
su edad de 20 años  
yo lo aseguro, yo lo aseguro.

El vestido era azul  
como el calzado, como el calzado,  
su edad de 20 años  
quien lo ha dudado, quien lo ha dudado. /

Gaspar es el segundo  
ya más entrado, ya más entrado,

40 años cumplió  
día del año, día del año.

El vestido era azul,  
su color pardo, su color pardo,  
el calzado amarillo,  
mira que majo, mira que majo.

Baltasar es un hombre  
de pelo blanco, de pelo blanco,  
de pelo blanco (77), sesenta años contaba  
ya de trabajos, ya de trabajos.

El venerable anciano  
en su vestido, en su vestido,  
en su vestido (78) el color amarillo  
pero muy fino, pero muy fino.

**Herodes.-** (*Llama*)

Ministro, ministro. /

**Ministro de Herodes.-** (*Dice*)

¿Qué me querrá mi señor que tan deprisa me llama?, si me querrá preguntar por los reyes de la Arabia.

**Herodes.-**

¿Qué se cuenta por esas plazas y qué se dice de esos hombres que han venido del oriente?.

**Ministro de Herodes.-**

Señor, toda la ciudad está llena de admiración y asombro, apenas se oye otra conversación que la de este gran suceso. La llegada de esos extranjeros ha llamado la *admiración* (79) a todos, se cree que ha llegado el Mesías tan deseado de las gentes, porque los sacerdotes sabios y doctores de la ley aseguran el tiempo de las profecías, se han cumplido las 70 semanas / de Daniel o están a trocar su término, y que los hijos de Jacob no tienen ya el cetro de Judá y otras mil y mil razones que da la Sagrada Escritura. Esto es, señor, lo que os podemos decir en favor de la verdad.

**Herodes.-**

Bien, bien. ¿Y no habrá ido de aquí alguno a Belén, que sepa si esos reyes árabes encontraron o no al niño por quien preguntaban?.

**Ministro de Herodes.-**

Señor, de eso nada sabemos, ni *habemos* (80) oído, pero lo probable es que haya ido de aquí alguno a Belén, por (81) el eco es muy ruidoso, pero hasta ahora nada se sabe, por lo menos a nuestra noticia nada ha llegado. /

**Herodes.-**

Pues, id diligente a Belén y con la mayor brevedad volved a darme noticia de las cosas que podáis adquirir.

**Ministro y paje de Herodes.-**

Bien, bien, Sr., con gusto caminaremos.

(*Salen y van donde están los guardias y sabios*)

**Ministro de Herodes (82).-**

Sabios del pueblo escogido, doctores de Israel, ¿han llegado hace pocos días unos hombres extranjeros, con traje de reyes, preguntando por el nuevo rey de los judíos?, si es así o no, decidme la verdad, no me engaños.

**Sabio 2º.-**

Por aquí han pasado unos hombres de las señas que dices, mas no fueron vistos ni oídos el camino que tomaron, todos lo ignoramos, nada sabemos si encontrarían o no al niño por quien preguntaban. / Unos lo aseguran, otros lo niegan, lo cierto de ello es que en las principales casas y en las de mayor honradez, en ninguna se encuentra y así, si está en Belén, está oculto. Esto es lo que os podemos decir en favor de la verdad.

**Ministro de Herodes.-**

¡Buena patada llevo yo a mi amo!, tras de que está bien contento.

**Ministro de Herodes.-**

Señor, hemos registrado las calles y plazas de Belén y las casas más principales, y en ninguna nos han dado noticia del niño por quien preguntabais. De los reyes árabes hemos sabido que han llegado a Belén, pero dónde se hospedaron, cuánto tiempo estuvieron y qué ca-



mino tomaron, de eso, señor, nada absolutamente se sabe. /

### **Santa Ana.-**

Jesús amable, Jesús piadoso,  
Dueño amoroso, Dios de bondad,  
Con esos rayos de Luz divina,  
Ven, ilumina mi ceguera /

*(Ahora va el guardia al palacio de Herodes)*

### **Guardia de Herodes.-**

Señor, señor, mucho de notable acaba de suceder.

### **Herodes.-**

¿Qué es?, ¿qué es?

### **Guardia de Herodes.-**

Pues nada, ¿qué ha de ser?. Que acaba de llegar una mujer al templo a cumplir la ley de la purificación. Llevaba en sus brazos un niño hermoso, hermosísimo en extremo, y el venerable anciano Simeón, bien conocido de todos en la ciudad, le ha cogido en sus brazos y exclama diciendo: Este es el Rey de los reyes, el Anunciado por los profetas, el que adoraron los Magos y el divino Salvador del mundo. Y una vieja, de más de 80 años, entonaba las alabanzas con Simeón, a quien todos dicen y aseguran de que es Dios. /

### **Herodes.-**

Soy perdido, yo soy el despreciado, cuando más seguro creía estar en mi trono, es fácil que caiga mi corona, pero antes de que esto suceda, las mayores plazas y calles de Jerusalén han de quedar empapadas en sangre humana.

*(Ahora sale a la puerta del palacio y dice)*

### **Herodes.-**

Tengo pues de ir a Belén, no como esos necios fueron a rendirle vasallaje, sino a rendirle mi acero, la vida le he de quitar con hinch (85) y muy presto y si sus padres se resisten, haré lo propio con ellos. Nadie reinará en Judea, sino yo, que estoy viviendo y después de muerto, yo, aunque reine el mismo infierno, y aunque se opongan la madres (86), tengo de beber su sangre, si a ese rapacillo encuentro. /

### **Herodes.-**

Bueno, bueno. Esos reyes árabes se han hallado burlados y no se han atrevido a poner en mi presencia. Eso todo ha sido una ilusión, de un puro engaño. Volverán corridos a sus patrias, llenos de confusión y vergüenza.

### **Simeón.-**

¡Oh dulcísimo Jesús!, seas bienvenido, para luz y remedio de los mortales, ojalá supiéramos agradecerte este tan señalado favor, pues os habéis humanado y no os (83) habéis desdeñado el nuevo vientre de una Virgen, ojalá supiéramos agradecerte tan sumos beneficios como nos habéis dispensado, y vos, ¡Oh Madre Virgen!, y por ti Jesús y tan aplaudida rosa de Jericó / y tan deseada, ¡que buen fruto nos has dado!, quitaos ese hermoso Agnus Dei que traís (84) a vuestro pueblo, dádnosle por un breve momento, que con él seré rico y bienaventurado por los siglos infinitos. Dádmelo, hermosa Señora, ese rico Agnus Dei. Sólo él, ninguno otro, me detiene en este mundo, sino el deseo que tengo de ver a vuestro amabilísimo Hijo, para con Él ser rico y bienaventurado eternamente.

*(Ahora se vuelve al pueblo)*

### **Simeón.-**

Mirad mortales, mirad.  
Mirad, amados oyentes,  
al Verdadero, el Mesías,  
al Redentor de las gentes  
que viene a derramar /  
su Sangre por Adán  
y descendientes  
y a pagar aquella deuda  
que hizo a Dios omnipotente.  
Y tu corazón, Señora,  
será tu pasión y muerte,  
traspasado de dolor  
con una espada muy fuerte,  
al ver a Jesús, tu Hijo,  
de la Cruz estar pendiente,  
traspasados pies y manos  
con tres clavos muy fuertes.  
¡Oh Dios mío!, gracias os doy  
por haberseme cumplido  
lo que deseaba yo.

(Ahora se pasea por fuera del palacio)

### Herodes.-

Si ese Cristo que está profetizado, si ese rey Mesías que se espera, es cierto que ha nacido y príncipes extranjeros le hallan y le adoran, soy perdido, mi corona quedará tendida por el suelo y acabadas mis potencias. Pues, aunque tengo el Cesar de mi parte y un gran séquito de príncipes y nobles, al saber que ha nacido el Mesías todos me negarán la obediencia y hasta mis propios hijos se levantarán contra mí, ¿qué puedo yo esperar de los extraños?. Así, una de dos, o desunirme de (87) laurel o prevenirme de remedios, o dejar el mando o armarme de venganza o desamparar la corte. /

(Ahora desenvaina la espada)

### Herodes.-

Pero, ¿Qué temo yo, cuando afuera de los naturales, supe hacerme rey?. ¿Por qué desmaya mi valor, cuando a fuerza de batallas gané a Jerusalén los altos muros y a fuego y sangre puse mis pies en las mayores plazas de Judea?. ¿O ha de poder más un Rey niño, sin gente ni ejército, como tantos escuadrones como venció mi brazo?. Pero no lo echemos a la confianza, que un rey, por pobre que sea y niño que nazca, hace temblar la justicia. Así, el quitar estorbos es lo que importa, el *acortar* (88) a tiempo los pasos es lo que conviene. / Si es que ha nacido en Belén y esos reyes extranjeros no me vienen con la nueva, no hay sino al punto matarlos y aunque toda aquella ciudad quiera defenderlos, puedo yo, con facilidad, pasarles a todos a cuchillo. ¿No fue el Cesar quien me dio esta corona?, ¿no tengo el romano imperio de mi parte?, pues, por más estragos que haga me serán bien cumplidos, pues aunque convierta en ceniza a toda la Palestina, no me harán cargo de ella. Muera..., muera pues, ese rey niño, muera ese rey rapaz, muera ese Cristo, acabenseles (89) a los judíos su Mesías. Yo mismo tengo de ir a Belén y hartarme con su sangre y con mis propias manos le he de quitar la vida, y a esos reyezuelos yo les daré *las albizrias* (90) que merecen, yo les daré un buen hallazgo dándoles la muerte. Si piensan volver a su patria, viven muy equivocados. Ha de *cortar* (91) la burla más muertes y estragos que se han visto en el orbe, pues si han encontrado al niño y no han querido declararle y se han ido por otros caminos, yo me los buscaré por entre ríos de sangre

y las mayores matanzas que se han visto en las historias y para que ningún *albizrio* (92) le libre de la muerte a ese que tanto desean, ¡viven los ciclos sagrados!, no ha de quedar en Belén niño que no me la pague, / pues, si es adagio común, que han de pagar inocentes lo que merecen culpables, en mi rigor se ha de hallar mas bien cumplido, y solo en mi crueldad se ha de hallar el *nun* (93) plus ultra, pues ha de quedar indicios de mi rigor y el blanco de mi justicia. (*Tira la espada*) Mi espada quedará bañada en sangre.

### Contradiciente (94) .-

¡Oh *fermentido* (95) Herodes!, rey asesino y sacrilego, ambicioso, embustero. ¿Por qué te turbas de la feliz nueva que hoy te han anunciado los Magos, que a todo el mundo llena de gozo y de alegría y solo a ti te entristece?. ¿Por qué la nueva del feliz / nacimiento del Mesías te ha llenado de rubor y de pena?. ¿Por qué surcan en tu frente tan profundas arrugas y se cargan tus potencias de tan malas ideas?. Se conoce, sin duda, que es indicio de un milagroso temor que te rodea de plano, porque tú ni eres escogido por Dios ni elegido por el pueblo. Tu no eres mas que un atrevido que has tenido la osadía y desvergüenza de presentarte aquí haciendo el papelón de hipócrita y diciendo que muera ese Rey niño, ese Dios. Yo, por el contrario: Muera, muera ese rey Herodes, acábense los herodianos. Ganas tengo que se termine esa usurpadora estirpe que, con la misma desvergüenza con que has subido al trono, te obliga a discurrir / sobre su elevado puesto, que ya bambolea como desquiciado en medio de la borrascosa tempestad y que está pronto a sucumbir.

### Herodes.-

¿Qué es esto?, ¡santo Dios!. ¿Qué palabras son estas que acabo de oír?, ¿serán palabras de algún Ángel?. No, ciertamente que no. ¿Serán palabras de alguno que esté privado de algún sentido?. Ciertamente que sí, porque ninguno, a no ser que esté privado de algún sentido, puede *preferir* (96) semejantes palabras delante de un hombre como yo. Pero otra idea pasa por mi mente, ¿serán acaso esos reyes de la Arabia?. Y si ellos han sido, ¿cómo es posible que me hablen a mí de esa manera?. / Que así me hablen esos *alvonedizos* (97), esos negros, esos títeres de comedia; ¡viven los ciclos sagrados! ha de costar la burla mas muertes y estragos que se han visto en el orbe. Esos insolentes atrapas serán en algún siglo profetiza-

dos por Jacob o serán sueños de astrólogos, pero no importa, es preciso cerciorarse de ello.

comarcas todos los niños varones de 2 años para bajo, en término de 24 horas. /

### Ministro y guardia de Herodes.-

*(Ahora se canta)*

Degollad en Belén y sus comarcas a todos los niños varones de 2 años para bajo (98), en término de 24 horas.

Seis soldados, bien armados,  
andan cumpliendo la ley,  
corren villas y ciudades  
a cien leguas de Belén.

### Ángel.-

Y tu José, casto esposo,  
amante, fiel compañero  
de la mujer más querida  
que ha criado el Rey del cielo, /  
que es Virgen pura y bella,  
Madre del divino Verbo,  
levanta y toma el Niño  
y con su Madre al momento,  
huye a Egipto y allí habita  
hasta que otra vez, de nuevo,  
vuelva yo a darte noticia  
de que vuelvas a tu pueblo.  
Porque ahora el necio Herodes,  
de furor y rabia lleno,  
quiere degollar al Niño,  
mas no logrará su intento.

Dicen, llorando, las madres  
a los verdugos malditos:  
Quiten la vida a nosotras,  
dejen esos tiernecitos.

### Guardia de Herodes.-

Las mujeres se niegan y no quieren obedecer.

### Herodes.-

¡Adelante, adelante!, esto se ha de obedecer,  
no hay que hacer caso de llantos ni gritos de mujer.

### San José.- *(Llama a)*

María, María. ¿No has oído la voz del Ángel que dice que huyamos a Egipto, porque Herodes busca al Niño / para matarle?.

### Ministro de Herodes.-

¡Ea, valerosos!, vamos a dar gusto a Herodes, que ha quedado muy enojado. /

### Virgen.- *(Dice María)*

Sí, la he oído, José.

### Guardia de Herodes.-1°.-

Esta es la justicia  
del rey Herodes,  
esto se ha de hacer  
sin que se pierdan sus órdenes.

### San José.-

¡Ea pues!, vamos María, vámonos.

### 2°.-

Esto se ha de obedecer  
en Belén y sus comarcas,  
dando la muerte a los niños  
sin que remedio les valga.

### Pregonero de Herodes.-

Herodes, rey de Judea por el imperio romano, ordena y manda que todos los niños varones de Belén y sus comarcas serán degollados en término de 24 horas, para lo cual se pondrá a mis órdenes, tanto las órdenes civiles y militares, sufriendo pena de muerte el que no cumpliera lo que mi anterior ordena y previene.

### 3°.-

A más de 14.000  
he de beber su sangre,  
esto no tiene remedio  
aunque se aflijan las madres.

### Ministro de Herodes.-

¡Ea, valerosos soldados!, vamos a cumplir la ley de la degollación: Degollad en Belén y sus

### 4°.-

Todos los niños que se hallen en la ciudad de Belén

los he de quitar la vida,  
ahora mismo se ha de ver. /

5°.-

De dos años para *bajo* (100)  
no ha de quedar uno vivo,  
todos tienen que pasar  
por el filo de este cuchillo.

6°.-

De dos años para *bajo* (101)  
todos se han de degollar,  
para que de esto quede contento  
su R. Mt. (102)

*(La descarga. El ministro lleva el niño  
a Herodes)*

**Herodes.-**

Este es el primero que habéis cogido, este es el  
primero que *he* (103) de vengar las injurias y  
agravios que ha recibido mi persona. Y ese Hi-  
jo de David, ese que todo lo puede, que venga  
a librarle de la muerte y a echarme de mi pa-  
tria. /

*(Segundos versos)*

Hasta unos 14.000  
degollaron de inocentes,  
que clamaban hasta el cielo  
la mucha sangre que vierten.

Hoy, el inhumano Herodes  
consigo quiere acabar,  
pues un hijo que tenías  
le has mandado degollar.

¡Oh tirano inhumano!  
¿Cuál será tu crueldad?,  
pues un hijo que tenías  
le has mandado degollar.

**Ministro de Herodes.-**

Sr., ya está todo cumplido, ya está todo ejecu-  
tado según lo habéis mandado. /

**Herodes.-**

Id en paz y en hora buena, quedo muy agrade-  
cido. Ya está todo cumplido, ya está todo ejecu-  
tado, ya me baño en la sangre de tantos ino-

centes como deseaba, ya me creo que nada  
tengo que temer. Sólo temo que, si de 14.000  
niños que he sido homicida, no he encontrado  
a ese que tanto deseaba, *soy* perdido. Pero,  
¿cómo puedo yo creer que no haya perocido?,  
¿dónde se puede esconder o escapar de las ma-  
nos de mis vasallos en tan horrorosa mortan-  
dad?, además, siendo Rey de reyes, ¿cómo pue-  
do yo creer que haya nacido en un pobre esta-  
blo y no en un *suntuoso* (104) palacio?. / Así no  
hay que dudarle, esa Virgen fue propuesta por  
los árabes para destruir mi reino, pero mien-  
tras yo viva, no ha de haber mas rey que yo.

**Contradiciente (105) .-**

¡Oh, cruel inhumano! ¿Por qué te entristeces,  
rabias y desesperas al decirte la verdad?. Pues  
¿qué eres mas que lo que te he dicho antes?.  
Pero sigamos adelante. ¡Oh, rey iracundo y so-  
berbio! ¿Por qué temes verte despojado de un  
cetro que tan injustamente posees y que con  
descontento de todo el mundo tienes empuña-  
do?. Deja, deja el mando sin tardanza, porque  
tu no eres elegido por Dios, ni escogido por el  
pueblo, como te he dicho antes, no eres mas  
que un / afortunado, y tu corona *tribulatoria*  
(106) a la fortuna y semejante a un ramo de  
laurel, pegadas sus hojas con la mas asquero-  
sa pez, y ¿ahora tienes la osadía y desvergüen-  
za de presentarte aquí, haciendo el papelón de  
hipócrita y vomitando por esa tu boca blasfe-  
mias y amenazas contra el divino Niño?, ¿qué  
aceptación puedes tener ante tus vasallos?.  
Ninguna, para el caso, solamente esc puñado  
de cobardes que rodean tu trono, contra ti los  
tienes todos. Tus vasallos que a cada paso se  
están levantando, los sabios y doctores de la  
ley, tus entusiasmados discípulos, que a cada  
paso te están reprendiendo. En una palabra, /  
contra ti los tienes todos y ninguno a tu favor.

¡Oh!, tu podrás, en buena hora, el gloriarte ser  
tirano del pueblo judío, pero no ser su legítimo  
rey. Tu podrás hacer sufrir a tus vasallos el ig-  
nominioso yugo de un cetro que usurpaste a  
los descendientes de David, mas no gloriarte  
el ser de ellos obedecido como su soberano; lle-  
vas ese título de rey, mas no lo eres en reali-  
dad, ese título se lo debes a la fuerza, ese tí-  
tulo le colocó en tus manos la usurpación. Bri-  
llan en tus armas las insignias de la victoria,  
pero están teñidas con sangre inocente. ¿Por  
qué tratas de dar / la muerte a esos Reyes de  
la Arabia, pagando como pagan el tributo a su  
verdadero Rey?, ¿por qué intentas pasar a cu-  
chillo a todos los inocentes de Belén y sus co-  
marcas?. Solo con el fin de dar la muerte a ese  
Rey recién nacido, sabiendo, como no ignoras,

ser éste el legítimo heredero del trono. ¡Malvado!, que subiste al trono con traiciones y sin derecho, pues, ¡a fe mía!, de nada te valdrán tus malas ideas mientras yo viva. ¿Sabes, por ventura, la muerte que te espera?. Mira, mira la historia de la reina *Jesafel* (107) y reflexiona acerca de esta ambiciosa reina del pueblo judío, después de haber arrastrado tanta seda / a costa de sus vasallos, presentándose en los balcones coronada de flores, con aquellos ojos que parecían competir con el sol, llegó a ser, con el tiempo, despedazada y comida por los perros. ¡Oh, rey iracundo y soberbio!, ¿sabes si te sucederá a ti lo mismo?, pues es fácil que te suceda. Y, en fin, concluyo por decirte que tu poder será abatido, tu orgullo será humillado y tus crímenes serán castigados con una muerte cruel, rabiosa y desesperada.

#### **Herodes.-**

¡Retírate, retírate!, ¡insolente, atrevido!. ¿Te atreves hablar ante mi autoridad?, ¿quieres que te castigue?, pues no te descuides, que para todo hay lugar. /

#### **Contradicente (108) .-**

Dices y mandas que me retire. Vanas son tus

fuerzas, acobardado le veo. Sal al campo, bati-  
remos nuestras fuerzas.

*(Ahora se baten a espada)*

#### **Contradicente.-**

Me veo vencido de ti porque me superas en fuerzas, pero no en razones y me retiraré diciendo: ¡Que muera ese rey Herodes!, ¡Viva ese Rey Niño!. ¡Oh, Niño!, alegría de los Ángeles, el glorioso patriarca San José me conceda paz en su amor y la soberana Reina, amor para que algún día llegue a ver al Niño en la mansión celestial que a todos os deseo. /

#### **Herodes.-**

Yo me voy a mi palacio, a recobrar mis honores y a gozar de libertad. De hoy en un año, señores.

FIN



NOTAS

(1). Todos estos datos han sido extraídos de José Luis ALONSO PONGA. *Religiosidad popular navideña en Castilla y León. Manifestaciones de carácter dramático*, págs. 129 a 173, Junta de Castilla y León, Valladolid 1.986. Para entender y conocer mejor qué son las Pastoradas, recomendados y creemos necesaria e imprescindible la lectura y consulta de esta obra, junto con la de Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Autos de Navidad en León y Castilla*. Santiago García Editor, Madrid 1.983. En nuestra opinión estos dos investigadores son los que más han ahondado en este tipo de representaciones populares.

(2). Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 76.

(3). Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, págs. 52 a 54.

(4). Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, págs. 130 a 145.

(5). Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 150.

(6). José Antonio CARRILLO FRANCO. *Apuntes sobre Gordaliza de la Loma*, pág. 38. Diputación Provincial de Valladolid, Valladolid 2.001.

(7). Todos los datos o recuerdos relativos a la representación de la Pastorada nos los ha facilitado y transmitido mi padre Gaspar Carrillo.

(8). José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, págs. 132 a 138.

(9). José Antonio CARRILLO FRANCO, *Op. cit.*, pág. 42. En este año desaparece la Cofradía de N<sup>ra</sup> Sra. de la Merced, Sobre el rebaño de la Virgen, consultar también la pág. 44.

(10). Repetición que se realizaría a la hora de ser cantado. La repetición se observa en todas las estrofas.

(11). Es una expresión que proviene, seguramente de "arda Bayona", con que se denota alegría. Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 131, nota 181.

(12). Por "encerrado".

(13). Por "encorrado".

(14). Esta repetición quiere indicar la prolongación que se debería hacer a la hora de ser cantado. Sucede lo mismo en la finalización del resto de estrofas de este cántico.

(15). Por "público edicto" (Auto de Izagre) o también puede ser "publicadito" (Auto de Valverde Enrique). Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 138 y 131 respectivamente.

(16). Puede que quiera decir "se portan tales", según Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 131, nota 184.

(17). Por "sufridos".

(18). Por "misionar".

(19). Al lado de esta frase está escrito, en el manuscrito, la siguiente anotación "repite todo".

(20). Por "impulso os lleva".

(21). Por "habéis".

(22). Idem.

(23). Por "de par".

(24). Debería poner "a".

(25). Por "sendero" o "senda".

(26). Puebla de Sanabria.

(27). Tal vez sea deformación de "chichisbeos" (galanteos) aunque más bien se trate de un neologismo basado en "cuclicheos". Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 133, nota 193.

(28). Por "tomará".

(29). Debería decir, en todo caso, "Loborum", relacionado con el lobo.

(30). Por "ocurra".

(31). Probablemente quiera decir "sonetito".

(32). Repetición que se realizaría a la hora de ser cantado. La repetición se observa en todas las estrofas.

(33). "Jordán" en la versión de Izagre. Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 142. Ver también nota 195 de pág. 135.

(34). En la versión de Valverde Enrique dice: "Ven pastor hacia el contado". Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 134. Aunque en el villancico original dice: "Ven pastora de contado". Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 135, nota 196.

(35). Idem.

(36). Puede ser "beldad", de belleza. Aunque en el villancico original dice: "con hermosa amenidad". Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 135, nota 197.

(37). Puede ser "refugio".

(38). Se supone que cada producto lo debería ofrecer un personaje, como sucede en la Pastorada de Terradillos de Templarios. Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 150. En el manuscrito no se especifican los personajes y da la sensación, como si los ofreciera todos el ángel.

(39). Puede provenir de "refugiar" y por tanto debería ser "refugio".

(40). Le alcanza el bemo. De "purrrir", alcanzar. Joaquín DÍAZ y José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 135, nota 200.

(41). Por "torrijas".

(42). De cántico, cantinela, etc.

(43). Por "el".

(44). Alubia.

(45). Por "mi".

(46). Puede provenir de "fariña", harina.

(47). Por "vino".

(48). Por "bojicia".

(49). Todos estos datos han sido extraídos de José Luis ALONSO PONGA. *Religiosidad popular navideña en Castilla y León. Manifestaciones de carácter dramático*, págs. 175 a 194, Junta de Castilla y León, Valladolid 1986. Al igual que indicamos en los comentarios de la Pastorada, recomendamos y creemos necesaria e imprescindible, para entender y conocer mejor qué son los Autos de Reyes, la lectura y consulta de esta obra. En nuestra opinión, José Luis Alonso Ponga es el investigador que más ha ahondado en el estudio de este tipo de representaciones populares.

(50). José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 191.

(51). Todos los datos o recuerdos relativos a la representación del Auto de Reyes nos los han facilitado y transmitido mi padre Gaspar Carrillo y mis tios Francisco y Aquilina Carrillo.

(52). José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 194.

(53). Debemos advertir que en la época en que se representaba el Auto de Reyes en Gordaliza de la Loma, en la Plaza Mayor de este pueblo no existía el edificio de la escuela que ocupa actualmente su parte central, impidiendo la visión de su totalidad desde cualquier punto de ella.

(54). José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 190.

(55). Debería decir "despide" o en todo caso "expele".

(56). Debería ser en singular "va seguro".

(57). Debería poner "arrebol".

(58). Debería poner "que los guía" o "que es la guía".

(59). Debería poner "la pueta".

(60). Debería decir "sedición".

(61). "Reales majestades".

(62). No se comprende bien la frase, quizás falte algo. En la versión de los Reyes de Valdesaz de los Oteros, dice Melchor: "A la vuestra majestad corteses sus manos besan tres potestades de Arabia país de riqueza inmensa" José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 199.

(63). "Vuestras vuecencias".

(64). Debería poner "que marca" o "que dirige".

(65). Debería poner "aparecido".

(66). Idem.

(67). Debería poner "empíreo".

(68). "Usted".

(69). El original no especifica quién dice estas palabras, por lo que suponemos que son los sabios, aunque también puede ser el propio Herodes.

(70). En el original aparece escrito este último texto, que se repite, de nuevo, en la siguiente intervención de Melchor, por lo que suponemos que esta frase es un error.

(71). Suponemos que quiera decir "preservativa".

(72). En el original no se especifica quién dice esta frase, por

lo que suponemos que vuelvan a ser los pajes, como en la ocasión anterior.

(73). Por "empíreo".

(74). En el original no existe la repetición de "Ante el Mesías", pero creemos que debería estar para que guarden la misma estructura todas las estrofas.

(75). Esta tercera repetición de "tres Reyes vienen" creemos que es errónea.

(76). Ocorre lo mismo que en la nota 74.

(77). Esta tercera repetición de "de pelo blanco" creemos que es errónea.

(78). Esta tercera repetición de "en su vestido" creemos que es errónea.

(79). Suponemos que debería poner "atención".

(80). Debería poner "hemos".

(81). Debería poner "pues". En la versión de los Reyes de Valdesaz de los Oteros, dice el Embajador: "... porque el hecho es muy ruidoso...". José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 210.

(82). En el original no se especifica quién dice esta frase, pero suponemos que sea el Ministro de Herodes.

(83). Creemos que "os" no debería aparecer.

(84). Debería poner "traéis".

(85). Ilegible. Puede que ponga "saña".

(86). Debería poner "oponga la madre".

(87). Debería poner "del". El laurel es el símbolo del cesar o del rey (Como la corona).

(88). Debería poner "cortar".

(89). Debería decir "acabándoseles".

(90). Desconocemos su significado. En la versión de los Reyes de Valdesaz de los Oteros, dice Herodes: "... les daré los arbitrios que merecen...". José Luis ALONSO PONGA. *Op. cit.*, pág. 206.

(91). Debería decir "costar".

(92). Suponemos que quiera decir "arbitrio".

(93). Debería poner "non".

(94). Debería poner "contradictente".

(95). Debería poner "femenido".

(96). Debería poner "proferir".

(97). Debería poner "aldarnedizos".

(98). Debería poner "abajo".

(99). Idem.

(100). Idem.

(101). Idem.

(102). "Real majestad".

(103). Debería poner "*ba*".

(104). Debería poner "*suntuoso*".

(105). Debería poner "*contradicente*".

(106). Suponemos que quiera decir "*tribuladora*".

(107). Debería poner "*Jezabel*".

(108). Debería poner "*contradicente*".





Hoy en día es difícil tener las cosas claras en cuestión de gaitas, y más aún saber distinguir entre unas y otras. Muchas veces tenemos las cosas delante de nuestras narices y no nos damos cuenta de ellas hasta que han desaparecido.

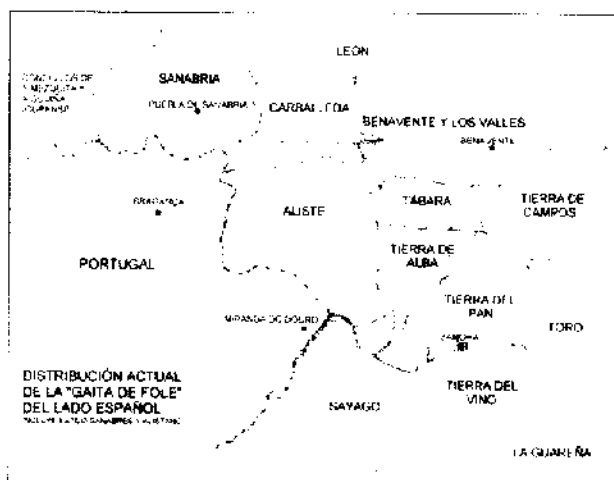
En estos últimos años hemos podido observar el resurgir del olvido a las gaitas gallega y asturiana, camuflado con un cierto mercadeo agresivo en muchos casos únicamente comercial. Pero, ¿qué pasa con la gaita de fole?, ¿qué es?

La **gaita de fole** (fuelle u odre) es la cornamusa autóctona más antigua conocida en nuestros días, y endémica del noroeste de la provincia de Zamora (y alrededores) junto con el Trás-os-montes portugués. Se ha venido a llamar a esta gaita incorrectamente con otros nombres como: "gaita zamorana", "gaita sanabresa", "gaita alistana" o "gaita portuguesa". La acepción más precisa es "gaita de fole", ya que todas ellas lo son, ya sean del lado español (gaita al estilo sanabrés o alistano en la provincia de Zamora) o portugués.

Instrumento de origen celta por excelencia, la gaita de fole es aquella que, según los historiadores romanos, hizo temblar a las más bravas legiones en las últimas guerras indígenas del noroeste peninsular. Los últimos elementos rebeldes a la conquista se agruparon para resistir ante la última acometida militar en las zonas montañosas de la Culebra, Sanabria y Trás-os-montes, llevando consigo la gaita de fole y con ella, transmitiendo sobre sus descendientes un carácter de resistencia que hizo llegar esta gaita hasta nuestros días.

Pero la gaita de fole no se explica sin la gallega o la asturiana. Partiendo del mismo tronco común, se desgajó de él en el momento en que estas dos comenzaron a evolucionar, y la gaita de fole continuó anclada en las mismas formas y maneras que desde su mismísimo origen. Los modelos con los que actualmente se está tocando y otros más antiguos que han llegado hasta nuestros días, no se les sabe asignar muy bien desde cuándo no han evolucionado. Algunos datan este hecho en torno al siglo XVI o XVII, otros en los siglos XIV o XV. Lo que sí es cierto es que se pueden encontrar reproducciones iconográficas de la gaita de fole (que no gallega o asturiana) en las ilustraciones de las Cantigas de Alfonso X El Sabio, en el pórtico de la Colegiata de Toro de mediados del siglo XIII, o en una de las sillas talladas de la Catedral de Zamora.

Al par que este instrumento se ancló en el tiempo, se consolidó en una misma área socio-étnico-cultural. Siguiendo las fronteras "políticas" actuales (que no culturales) la gaita de fole en sus cuatro estilos (sanabrés, alistano, braganzano y mirandés) se halla, en cuanto **al lado español**, en las comarcas Zamoranas de Sanabria, La Carballeda, los valles más occidentales de Benavente, Aliste, Tábara, Tierra de Alba, y en menor medida en el sureste de la provincia de Ourense (Concellos de A Mezquita y A Gudiña), así como en el suroeste de la provincia de León. Por **el lado portugués** se halla localizada limitando con estas comarcas en lo que es el Trás-os-montes tanto en el planalto Braganzano como Mirandés.



En estas zonas se ha conservado hasta nuestros días gracias a varias condiciones intrínsecas. La difícil geografía del lugar transmite a estas comarcas una ubicación natural única en Europa, aislada del resto de áreas socio-culturales adyacentes, aunque formando una misma unidad a lo largo del tiempo tanto del lado español como portugués. Recordemos que algunas cumbres que rodean la comarca de Sanabria, por ejemplo, están entre los 1700 y 2100 metros de altitud.

Esta geografía tan singular se caracteriza por unas difíciles condiciones atmosféricas que condicionan gran parte del año, moldeando en sus pobladores un carácter rudo, resistente y autárquico, el cual les impide abandonar su arcaísmo lingüístico y cultural. Tal es el caso de la pervivencia del llamado "carro chillón", de origen celta, el cual está

también ligado a la gaita, produciendo un chirrido en sus ejes de roble muy característico, tal como dice el dicho sanabrés:

*Se queres qu 'o carro cante  
molia 'llo eixi no rio  
que despois de ben mollado  
canta com 'un asubío.*

Las tradicionales formas de vida del área en el que se mantiene la gaita de fole se caracterizan por pequeñas poblaciones, de no más de 500 habitantes, pues cada entorno no es capaz de mantener económicamente más población, y comunicados a través de tortuosos y pequeños caminos naturales. Sus gentes basan su vida en el ganado y una agricultura de subsistencia, la cual les otorga una absoluta independencia económica, lo que ha retrasado hasta la actualidad los contactos con el exterior, impidiendo la entrada de influencias modernas y con ello la pérdida de la de pertenecer a un lugar, que es el principal síntoma de la desaparición de las tradiciones.

Es precisamente la economía ganadera y pastoril la que está íntimamente ligada con la cultura de la gaita de fole. El origen pastoril caracteriza esta gaita, en la que sus intérpretes y artesanos constructores no son profesionales (como en Galicia o Asturias en muchos casos), sino gaiteros rurales dedicados a los trabajos del campo como la crianza de su ganado o el cultivo de sus tierras.

Entre las **características** más singulares de la gaita de fole están su afinación y tamaño. La afinación es absolutamente distinta del resto de gaitas de Europa. Mientras que todas las gaitas se afinan en DO, la gaita de fole se afinan en MI, característica que sólo a ella le permite interpretar un repertorio exclusivo de melodías hechas para ella, difícil o casi imposible de interpretar con cualquier otra gaita.

Junto con la afinación, tres cosas hacen que su potente sonido (único también, mucho más fuerte que cualquier otro) haga estremecer siempre hasta al más acostumbrado a oírla: su gran fole, la rudeza de su construcción y las dimensiones y formas de sus piezas.

El "fole" (fuelle, odre, bolsa) o pellejo de cabra curado, curtido, vuelto hacia dentro, taponado y sellado por todos sus orificios excepto por tres agujeros para las piezas para contener el aire, es de unas dimensiones extraordinariamente superiores al resto de gaitas del mundo (solamente se asemeja en este tamaño la gaita de guerra escocesa). Su superior capacidad de volumen de aire aporta una mayor fuerza y potencia al instrumento. Además, la duración extra de tiempo que el gaitero dispone para mantenerlo sonando sin volver a hincharlo des-

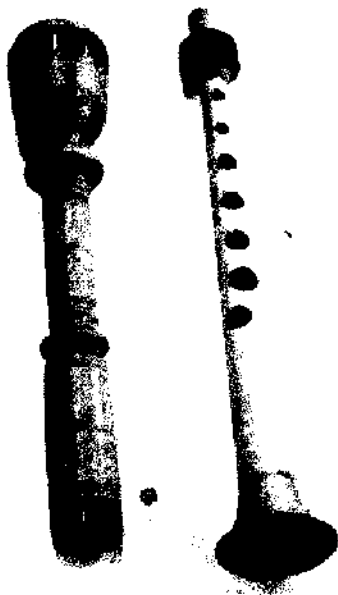
de que lo ha llenado completamente le permite, a los más habilidosos, incluso cantar a la vez de tocar.



La construcción artesana de este instrumento queda al margen de una posible fabricación mecánica o en serie, como ha sucedido en algunos casos con la gaita gallega, asturiana, escocesa, irlandesa, etc. Sus constructores eran tradicionalmente los propios pastores que la tocaban, aunque siempre sobresalía alguna persona del lugar al cual se le podía encargar y que tuviera algún pequeño taller.

Para el desbaste de las piezas cilíndricas se solía emplear un torno manual de correas accionadas por un pedal que bajaba una ballesta de madera flexible (fresno, arce) y cuya acción arriba-abajo producía el movimiento necesario para disponer de un rudimentario torno. Esta tosca fabricación refleja una estética final fuera de lo común, que le hace tener un aspecto casi por completo medieval. Se le suele adornar también con elementos como los "farrapos" (harapos) o piezas de tela o hilos de colores, que cuelgan tanto del fole como de entre los tubos.

Siempre se tomaba como patrón gaitas anteriores, sobre todo para marcar los agujeros del "punteiro", aunque después se hicieran rectificaciones en base al oído. Las mayores dimensiones de todas sus piezas y componentes, junto con el grueso moldurado de todos sus tubos hace que su timbre sea también algo basto, que suena a antiguo, medieval. Sobre todo, la campana final del "punteiro" y de su único bordón, más anchas y grandes de lo normal, permite que el sonido y vibraciones sean más fuertes y potentes. Sumergiéndonos en épocas pasadas de la historia, podemos imaginar el temor que debió inspirar a sus enemigos el sonido de tal instrumento potenciado por el eco de las montañas.



Su doble lengüeta o palleta del punteiro también más basta de lo normal, es necesario humedecerla para permitir a la pieza vibrar más suelta al partir el aire saliente del fole. Para ello, algunos gaiteros de fole gustan de mojarla en vino, pues "produce un sonido mejor".

Nuevamente vemos aquí una implicación mayor del instrumento con la tierra, sus gentes, la fiesta, las uvas y el vino

*Si la dejamos se pasa;  
si la vendemos se pesa;  
si se hace vino se pisa  
y si la dejamos se posa.*

Pero no sólo es instrumento musical, también puede considerarse como obra artística cada una de las gaitas de fole que podamos ver. Los dibujos, líneas y muescas grabadas sobre sus gruesos tubos son una representación de la artesanía del noroeste peninsular. Por ejemplo, en el estilo alitano en algunas se aprecian incrustaciones y cintas de plata y otros nobles materiales característicos de la joyería alitana. En las sociedades rurales a las que pertenece el instrumento, llega a adquirir incluso valor económico y motivo de herencia, tal como dice el cancionero de Miguel Manzano:

*Si tu vendes la gaita  
yo vendo el camión.  
La gaita no la vendo yo no la vendo, no  
que es la mejor alhaja que tenemos los dos.*

Se distinguen del lado español dos estilos en cuanto a la forma de tocar: El estilo sanabrés, más "pechao" (cerrado) y rígido; y el estilo alitano, más abierto o libre. En estas dos zonas y sus comarcas limítrofes, la existencia de un estilo no anula al otro, pudiéndose encontrar ambos estilos en mismas comarcas e incluso localidades. Sí hay que nombrar una cierta y natural "rivalidad" de un estilo a otro entre sus gentes.

Inseparable de la gaita de fole es la natural juer-ga, y viceversa. Tocar esta gaita implica "armar una bien gorda", una fiesta, "parranda". Y una vez más el vino, la fiesta unida a la gastronomía, los embutidos, quesos, panes de horno, dulces y aguardientes. Si siempre en el acervo popular la expresión "tocar la gaita" ha significado estruendo, armar jaleo asociado a molestar, hacer mucho ruido, con la gaita de fole cobra un nuevo significado de emoción, de llamada a la fiesta, de embrujo. Por ejemplo, en el cuento "La gaita que hacía bailar a todos" (Luis Cortés Vázquez, *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*) encontramos sobre la gaita de fole:

*«Y cuando se viña pra o pueblo viña tocando a gaita. E pasou por donde uis cacharreiros qu 'estaban co os cabalos cargados de cacharros. E como estaba tocando a gaita, empezaron a bailar os cacharreiros e os cabalos. Y os cacharros todos se le rompieron ao bailar. Y eles:*

*-Para a gaita!*

*Y él*

*-Tiro, liliru, liliru, tiro, liliru, liliru...».*

*Deron parte d 'él y leveron-o preso. Quando iban a prendelo facía bailar aos guardias e aos carceleiros; y a todos por donde pasaba...».*

Más sentimientos se reflejan en el libro "El ayer de Sanabria" donde también habla de la gaita de fole:

*«...en Sanabria, el vigoroso y melódico sonido de la gaita, además de embrujo, tenía algo más... tenía vida, vida y emoción y alegría proporcionaban sus notas a todos los habitantes del pueblo cuando el gaitero comenzaba a tocar un tramo antes de la llegada al lugar donde había sido llamado para la fiesta: Los niños corrían alborotados y en tropel a recibirlo, los que estaban en el campo trabajando o guardando el ganado se veían invadidos por un escalofrío de alegría; en el pueblo, las gentes se volvían más locuaces; esbozaban sonrisas y comentarios que los hermanaba, hasta los ancianos y enfermos que estaban postrados en cama al llegar a sus oídos las lejanas notas de la gaita, sus rostros se iluminaban y sus miradas reflejaban un especial brillo rememorando pretéritos ratos de felicidad».*

La gaita de fole se toca, además de en solitario, en una tradicional formación de trío entre el gaitero, tamborilero y panderetera (las veces de cantante). El jolgorio comienza con los golpes del tamborilero, que en el caso de acompañar la fiesta con bailarines les marca el ritmo, después la panderetera canta las canciones con arreglo al baile, y finalmente se introduce el gaitero con la música siguiendo a ambos. El brutal torrente de sonido que desprende eleva fuertemente el ritmo cardíaco del gaitero, acto natural y necesario para conseguir una total implicación del intérprete con este instrumento.

Estas fiestas se podían alargar toda la noche, e incluso hasta llegar a la madrugada y al desayuno consistente en anís y pasteles. Se sabía cuando comenzaban, pero no cuando acababan. Así, podemos leer a Diego de Torres Villarroel:

*Cantando llegó al portal  
un gaitero de Zamora.  
Y oyéndolo los pastores  
nuevamente se alborozan.  
Se ríen a carcajadas  
con las canciones que toca,  
y tienen una gran noche  
con su gaita y con su bota.*

Esta formación en trío es de condición natural, dado que los gaiteros de fole no tienen bandas de gaita. Sencillamente es muy difícil combinar por su rudeza varias gaitas de fole al mismo tiempo, pues ni entre ellas se consigue una afinación aproximada, no como sucede con la gaita gallega o asturiana. Cada gaita de fole, dentro de su escala, siempre suena diferente. También se une el hecho de que en estas comarcas se prefiere esta tradicional formación de trío (gaita, tambor y pandereta) por su natural significado de juerga o fiesta a la de banda. Por esto no se ha dado a conocer internacionalmente e incluso ni en casa", permaneciendo al margen del "mercadeo" y malformación de la música tradicional, aunque como contrapartida se ha obtenido un escaso interés por su conservación.

Pero se toca sobre todo en las romerías (como la Petis caiga, o la de *Los Pendones de Viriato*, o en *La Hiniesta*), fiestas y demás acontecimientos en los que participa la mayoría del pueblo. Entre sus fiestas populares para los que este instrumento es idóneo se interpretan temas como corridos, jotas; "brincaos", toques de alzar; toques de bodas o los tradicionales y espectaculares temas de "ronda", tema para el que esta gaita parece haber nacido. El ritmo que se puede seguir escuchándola ha servido en muchas ocasiones para marcar la forma de trabajar en el campo; la mies era cortada por los segadores al ritmo marcado por la canción del gaitero.

El fantasma de la emigración y despoblación ha afectado negativamente a la gaita de fole, hasta el punto de llegar casi a desaparecer, tanto en intérpretes como en artesanos constructores. El punto culminante de este desastre llegó en los años 80, cuando solamente quedaban 6 u 8 gaiteros de fole del lado español, perdiéndose con ello algunas técnicas constructivas artesanales que han sido difíciles de reconstruir posteriormente con fidelidad. Hoy en día este problema está en vías de solución, (a pesar de algún que otro politicucho apoltronado en algún despacho a dedo) y bien encauzado aun- que no sobran artesanos ni gente interesada.

Entre los artesanos, podemos nombrar a Tarsicio Espada, natural de Pedrazales, que las construye respetando patrones antiguos como las construidas por Juan de Pedralba; o a Leovigildo Santamaría, natural de Ferreras de Abajo. Estos artesanos son a menudo maestros constructores de más instrumentos musicales como flautas, dulzainas, organillos, zanfonas, etc. Se puede nombrar también a Fernando Macías Segurado, músico gaitero constructor de gaitas de fole, que no sólo construye sino también enseña, en un módulo de Formación Profesional en la Universidad Laboral de Zamora, la fabricación-mecanización de instrumentos de viento. También se ha puesto en funcionamiento otro módulo por el Ministerio de Educación y Cultura para la exclusiva fabricación de gaitas de fole, donde algún día saldrán de él constructores artesanos.



Actualmente, se conservan la mayoría de las técnicas antiguas ayudadas con la introducción en el proceso de fabricación de mejoras mecánicas como la sustitución del torno y taladro manual por el mecánico, que facilita y mejora sensiblemente la fabricación.

Se pueden mencionar también otras iniciativas para la conservación y potenciación de este instrumento, como la creación de la Escuela de Gaitas de Puebla de Sanabria, que va a hacer que este instrumento no desaparezca y resurja como lo que es, una reliquia musical artesana.

También, el concurso concentración de gaiteros de fole de Mombuey celebrado en Agosto de 1999, o algunos grupos musicales que emplean esta gaita como *Habas Verdes* o *La Musgaña*. Finalmente, se pueden nombrar algunos gaiteros de fole ilustres, aunque no estén todos, como: *Agapito de Rábano, Alberto Jambrina, Ceferino Espada, Fernando Macías; Francisco de Val Santamaría, Juan Antonio de Dornillas; Juan de Pedralba, Julio Prada, Manuel de San Juan, Picholo de Ribadelago o Toribio de Avedillo.*



## FE DE ERRATAS

Debido a un error de imprenta rogamos disculpen las molestias causadas por la exclusión de las notas correspondientes al Art. "Aquellas trenzas de pelo endrino...", pags. 172 a 177, de la revista Folklore nº257 que les adjuntamos a continuación:

(1) Libro de los Jueces 13-16. Sobre el pelo como atributo de fuerza véase el artículo de Garcigómez, Miguel. El cabello de Melibea (Medusa). Entre la petrificación y el emborrucamiento. Tomado de: [www.duke.edu/web/cibertextos](http://www.duke.edu/web/cibertextos).

(2) Sobre los últimos melenudos que anduvieron por esta tierra de Dios en el Aliste zamorano y la Somosierra central, véase el capítulo que dedico al arreglo del varón en mi libro: Disquisiciones galanas. Nota sobre el porte tradicional. Ed. Centro de cultura tradicional. Salamanca, 2002

(3) En mi libro Disquisiciones galanas. Notas sobre el porte tradicional. Editado por el Centro de Cultura Tradicional de la Diputación de Salamanca (en prensa aún cuando entrego esta artículo) dedico un capítulo, el segundo que lleva por título El pelo y sus cuidados, al significado que el cabello ha tenido y tiene en la poesía tradicional.

(4) Dumas, Alejandro. "De París a Cádiz". (Traducción de Pilar Gari Aguilera). Ed. Silex. Madrid 1992.

(5) Véase al respecto el estudio de HAUBRT, Maxime. La vida cotidiana de los indios y jesuitas en las misiones del Paraguay. Ed. Temas de hoy. Col. Historia. 1991. Trad. del francés por Flor Herrero.

(6) Versión recogida en Arroyo de la Luz, antes Arroyo del Puercu (Cáceres), por J.M. Fraile Gil e I. Granzov de la Cerda el día 9 de diciembre de 1990. Cantó Domitila Parra Molano de 69 años. Puede escucharse en Canciones y romances de Arroyo de la Luz. Ed. SAGA (VPD-1089/90). Madrid, 1985.

(7) Versión cantada por Clara Márquez Marsán de 68 años de edad. Fue grabada en Jerez de la Frontera (Cádiz) el día 30- 12 - 1990 por J.M. Fraile Gil y M. Naranjo Loreto. Puede escucharse en: Romancero Panhispánico. Antología Sonora. Ed. Centro de Cultura Tradicional de la Diputación de Salamanca y SAGA S.A. KPD-(5)10-9004. 1992. Aparece con la clave H.a.2. Disco 5, Corte 1.

(8) Versión cantada por Delfina Pérez París de 65 años de edad, natural de Villarejo de Salvanes (Madrid). Fue grabada el día 8 de noviembre de 1992 por J.M. Fraile Gil, J.M. Calle Ontoso y M. León Fernández.

(9) Versión cantada por Dolores Serrano Díaz de 85 años de edad, natural de Ciudad Real (Calle del Alamillo). Fue grabada por J.M. Fraile Gil en Guadalix de la Sierra (Madrid) el día 25 de junio de 1988.

(10) Fernán Caballero (1796-1877). La gaviota (1849). Ed. Aguilar S.A.. 2ª ed.. Madrid, 1962. Cap. V. En la obra de Doña Cecilia, que rebosa costumbrismo por los cuatro costados, encontramos otra mención al sacrificio de las trenzas. En La familia de Alvareda, cuya acción transcurre en Dos Hermanas (Sevilla) hacia 1810, sorprendemos el siguiente diálogo: - ¡Ay, Jesús! -exclamó Elvira- espero en Dios que eso no sucederá, no me lo digas siquiera. ¡Ay, patrona mía Santa Ana! si nos libras de esta desgracia te ofrezco lo que más quiero, mi cabello, que en una trenza colgaría en tu altar con un moño color de cielo. - Pues yo -dijo Rita- la ofrezco a la santa dos macetas de claveles para adornar su capilla en su fiesta si caen las pesas de modo que os larguéis pronto y volváis despacio.

(11) Gutierrez Solana, José. Obra literaria. Ed. Taurus. 1ª ed. Madrid, 1961. La España negra.

(12) El librito en cuestión lleva por título: Orden que se ha de guardar en la confirmación de las Señoras Abadesas que fueren electas en este convento del Santísimo Sacramento de la Orden de Ntro. P. San Bernardo. Imprenta de Ángel B. Velasco. Madrid, 1891. Y el epígrafe al que hacemos referencia lleva el siguiente encabezamiento: Forma que se ha de guardar en la entrada de las

Novicias en este Convento del SANTÍSIMO SACRAMENTO, Recolección de NN.PP. San Benito y San Bernardo, Orden del Cister.

(13) Sin duda Lope se inspiró en los viejos romances moriscos para componer el suyo sobre Zaide; aunque yo mismo he recogido alguna versión de este tema en tierra de Burgos, la mayor parte de los textos pertenecientes a la tradición oral moderna provienen de las juderías ubicadas en el norte de África. El texto que parcialmente reproduzco está publicado por: Weich-Shahak, Susana. Romancero Sefardí de Marruecos (antología de tradición oral). Ed. Alpuerto S.A. Madrid, 1997. Pag. 56. Sobre la extraordinaria cantora tetuaní intérprete de esta versión, Alicia Benasaya, de casada Bendayán, véase el artículo de la misma Susana Weich-Shahak Los romances de Alicia Bendayán, Muestra del tesoro sefardí de Tetuán. En Revista de Folclore nº 179, págs. 147-165, T. XV-I. 1995.

(14) El cancionero burlesco no suele aparecer en recopilaciones y antologías, supongo que por un temor innato a caer en ridículo o en el mal gusto; pero cada moneda tiene su cruz y cada hoja su envés, por ello no podemos pintar un paisaje idílico a nuestra medida, ya que el pueblo, como ente colectivo, precisa también de esparcimientos que a veces nosotros mismos censuramos a la hora de publicarlos, pero que figuran en nuestras cintas, en nuestros apuntes o en nuestra memoria mezclados con lo que consideramos digno de. Vaya pues una copla que recogí al respecto en Montejo de la Sierra (Madrid) y que personalmente juzgo bastante ingeniosa: Con las trenzas de tu pelo / tengo de hacer una sogá / y atármela a los cojones / para que nadie te joda.

(15) Valera, Juan (1824-1905). Las ilusiones del Doctor Faustino (1874). Col. El libro de bolsillo. Sección literatura. Ed. Alianza Editorial. 1ª ed. Madrid, 1991.

(16) Gutierrez Solana, José. Obra literaria. Op. cit. Coloca la acción en Zamora.

(17) Gutierrez Solana anduvo por estos cementerios que rodeaban al pequeño Madrid de entre los dos siglos, anduvo como pez en el agua, en busca siempre de la nota macabra que tanto le agradó. En Los cementerios abandonados sorprendemos pasajes como este: También abunda mucho en los nichos los medallones hechos de pelo, fotografías iluminadas y cuadros pintados en latón, casi todos destrozados por la humedad. En uno de estos recuerdos, en letras hechas de pelo y entre una inscripción cuyas letras están apollilladas hasta la raíz se lee: A mi amado Pepe, tu Pilar. Al lado hay una fotografía amarillenta del muerto, un oficial de coraceros con su casco puesto en un velador y la mano agarrando el puño de su espada. En otro de los medallones hechos de pelo, se ve una dama con polisón que va con su marido unidos de la mano a visitar la sepultura de su hijo.

(18) Pérez Galdós, Benito. La de Bringas (1884). Obras Completas. Tomo IV. Ed. Aguilar S.A. 4ª ed. Madrid, 1958.

(19) Tras el reverso de un trabajo realizado en el interior de un marco ovalado a la memoria de Ambrosia López Jauregui (31 de diciembre de 1873), encuentro sobre los precintos de la época, las siguientes menciones correspondientes a otras tantas distinciones en certámenes de aquella industria. Real Sociedad Económica de Amigos del País. Exposición Aragonesa. Ateneo de Zaragoza. Diploma de 1ª clase.

(20) Guadalupe Gil García, nació en Guadalix de la Sierra (Madrid) y murió antes de 1897. Me referí de pasada a este asunto en mi artículo: Notas tradicionales sobre el pelo y su cuidado en Madrid y la zona centro. Revista de Folklore. Obra Cultural de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid. Nº73. Pags. 3-15; Año VII. Tomo II.

(21) Don Benito sitúa la acción en la calle Miralrío hacia el año 1874. Fortunata y Jacinta (1876) Obras Completas. Tomo V. Ed. Aguilar S.A. 3ª ed. Madrid, 1958. Cap. IX. Una visita al cuarto estado.

(22) Se llamó en el siglo Eugenio Muñoz Mesonero y la hermosa y fecunda tarea que su pluma desarrolló en favor de los más débiles y, sobre todo de los animales, está aún por reivindicar. NOEL, Eugenio. Diario íntimo. La novela de la vida de un hombre. Ed. Taurus. Cap. I

# Tabla de materias que contiene este Libro Vigésimosegundo ●●

	Pág.
Papeles sociales de las mujeres en el refranero .....	3
Anna M. Fernández Poncela	
El Tetumbo de Carrizo de la Ribera (León) .....	10
Alberto Flecha Pérez	
La reforma de la iglesia parroquial de Montaberner (Valencia). Notas Etnográfico-musicales contenidas en unas memorias del siglo XVIII ....	15
Miguel Ángel Picó Pascual	
Ecos indoeuropeos en cuentos castellanos de tradición oral .....	18
M <sup>a</sup> del Ilenar Velasco López	
Los Quintos de Valdecarros.....	39
Pedro Rodríguez González	
El Cuervo y su simbología .....	47
Fernando D. González Grueso	
Segunda Incurción Dictadológico-Tópica en la provincia de Jaén: los motes colectivos y otras formas de designación no gentilicias .....	56
Gaspar Sánchez Salas	
“La Zorra y las uvas”: otras versiones y otras moralejas .....	60
Miguel A. de la Fuente González	
Revista Bibliográfica .....	68
Tisbe García y Fernando Conde	
Bonifacio Gil García (1898-1964) .....	75
Valeriano Gutiérrez Macías	
Los tiempos de las leyendas.....	76
Fernando Herrero	
Cuento Populares Andaluces, IX.....	79
José Luis Agúndez García	
Propp y Tolkien .....	95
Fernando D. González Grueso	
Los antiguos alfareros de Alcorcón (Madrid).....	99
Alejandro Peris Barrio	
Palabras y expresiones propias del habla de Pastrana (Guadalajara) .....	104
María Jesús Remartínez Maestro	
Noticias acerca de la creación del Cargo de Sereno en el “Viaje de España” de Antonio Ponz Piquer (1725-1792).....	111
Miguel Ángel Picó Pascual	
Apuntes de arquitectura popular .....	114
Antonio Bellido Blanco	



	<u>Pág.</u>
Trajes femeninos de Aragón. Reseña de una exposición en Ojos Negros (Teruel).....	133
Raúl Conde Suárez	
Datos sobre el culto a San Sebastián y San Blas en las comarcas de Liébana (Cantabria) y la Mancha Tolcedana .....	143
Luisa Ángel Rodríguez Lorenzo Martínez Ángel	
El óbolo de Caronte: Etnografía y literatura .....	147
José Manuel Pedrosa	
El rostro del vino .....	150
Ángel Charro Gorgojo	
Más referencias etnográficas en textos medievales: El Capítulo 43 de los Casus Sancti Galli.....	161
Lorenzo Martínez Ángel	
Sepanquantos (Por la Sierra de Aracena y Picos de Aroche).....	164
Manuel Garrido Palacios	
Aquellas trenzas de pelo endrino .....	172
José Manuel Fraile Gil	
El parentesco, un impedimento para contraer matrimonio en el siglo XVIII. Vicarías de Alba y Aliste (Zamora).....	178
Lorenzo Fernández Fernández	
Autos de Navidad y de Reyes de Gordaliza de la Loma .....	183
José Antonio Carrillo Franco	
La Gaita de fole.....	212
Ángel Vicente Pérez	



**Obra Cultural de la Caja de Ahorro Popular**  
VALLADOLID